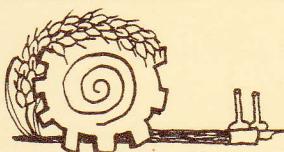
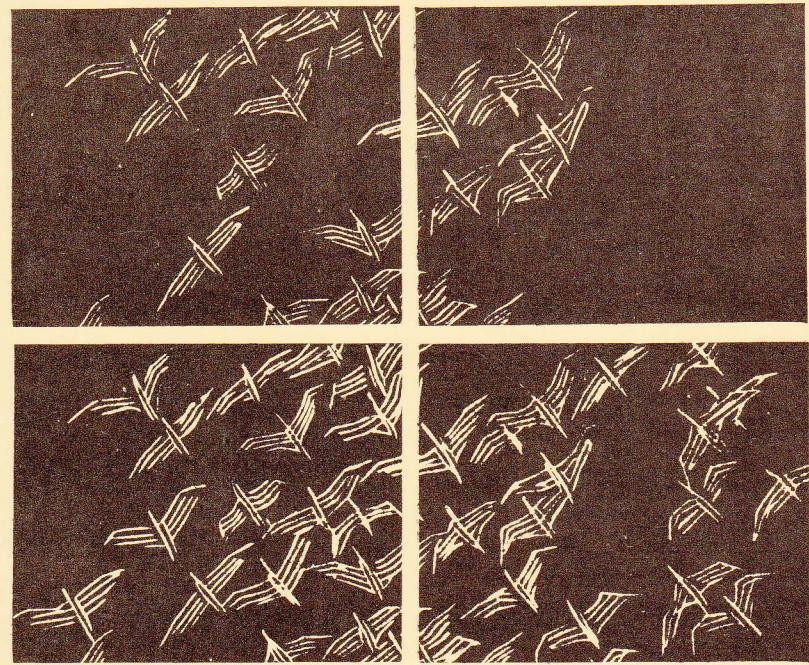


XIN TALNG NEW CHINA

Dihsih qi 1984 nian Shiliyiyueh

No.4 November, 1984



ISSN 0731-0897

**Pinyin d Haaochuh:
The Advantages of Alphabetization:**

1. Bii fangkuaih zih roing'yi xuel.
Easier to learn than characters.
2. Cuhjihn Hahnyuu yuuyin d teongyi.
Promotes the unification of spoken Chinese.
3. Kel'yi shiyyehng daazihji hei yuucil chuhliiji.
jianshao shuxie d shiljian.
Can be typed on word processors and other modern office equipment. Reduces the amount of time spent in writing out letters and other printed material.
4. Kel'yi bangzhuh xuel'sheng, xuelzhee, hei zhuanjia gehng chehdii d zhaangwoh fangkuaih zih.
Can help students, scholars, and specialists learn characters more quickly and thoroughly.
5. Yooulih yul bianxiee cankao ziliaoh, rui suolyiin.
cildiaan, muhluh deingdeeng.
Allows for the compilation of easily accessible reference tools, such as indices, dictionaries, catalogs, and so forth.
6. Roing'yi das diahnbaoh.
Telegrams and teletyped messages are easy to send and receive.
7. Bianxiee diahnnaao cheingshiah heen fangbiahn.
Convenient for writing computer programs.
8. Roing'yi peihhel guojih kexuel milngcheng, shuhyyuu hei fangcheingshiah.
Compatible with international scientific terminology and formulas.
9. Til gao yihban reih duih Hahnyuu yuufaa d zhijuei.
Increase awareness of Chinese grammar.
10. Jiaanshao waih'guo peing'you xuelixil Hahnyuu d zuusaih.
Reduces the obstacles confronting foreign friends who wish to learn the Chinese language.

**Pin Yin Shengdiaoh Pinxiee Faa
Simple Rules for Tonal Spelling**

1. ma(妈)/ling(玲) 2. mal(麻)/liing(零)
3. maa(马)/liing(领) 4. mah(吗)/lihng(另)
5. " " biaoshih qingsheng, kee'shi " 'de" dou→d"



XIN TALNG NEW CHINA

Dihsih qi Yijiuu basih niaan Shiliyiyueh No. 4 November, 1984

Bianjil:

Mell Weiheling

Zhang Lihqing

Xieh Tolngguang

Walng Yihmiling

Chubaanrein:

Mell Weiheling

Zhang Lihqing

Colng zheih yih qi qii, XIN TALNG shih yihzhoong buh chushouh d zaizhih. Rulguoo niil yaoh kahn, qing lait xiin xiahng woo'men suoquu. XIN TALNG heen xuyaoh pelng'you d zhichil hel bangzhuh. Rulguoo niil yuahn'yl, qling juantain geei XIN TALNG. Shuhmuh bui zaih duo, sanwuu kuah dou shih heen dah d guulih. Dahn'shi qing bulyaoh miainqiaang. Zhipiaoh kai geei XIN TALNG. Dihzhil shih:

XIN TALNG
P.O. Box 254
Swarthmore, Pa. 19081
USA

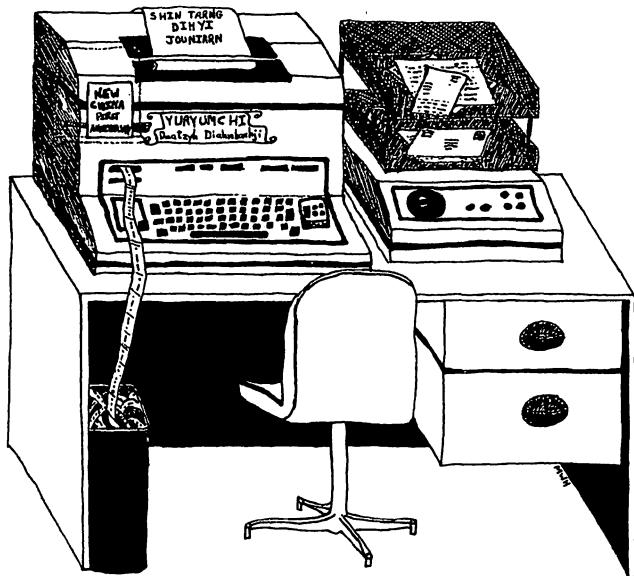
BEEN QI NEIHROLNG

YUUVALN	Bianzhee d Huah	1
E.H. Gilson	Ataturk Hel Zihmuu Gaagiel	2-12
Dahn E Wein	Hahnyuu Pinyin Welnzih Buh Neling Shilxiahn 'Ma?_ Yuu Zhou Yoouguang Deeng Xian'sheng Shangtaao Hahnyuu Pinyin d Fazhaan	13-16
Lialng Wahnmilng	Colng Ji(已), Yi(已), Si(巳) Tain Qi	17-19
Dale R. Johnson SHI	Weih Yooudiao Pinyin Biahnhu: Keeshih Weih Neei Yil'ge? Pin Yin, Lin, Heilshi GR?	20-33
Yalng Jun	Daayoul Shi	34-35
KEXUEL QUH TALN		
Lüü Zuohxin	Zhongguol Chualnshuo Zhong d Leifuu Daohdii Shih Sheln'me?	36-42
MEEISHUH		
Carol Sivin	Magic Pine Realm	43
Meil Weilhelng	Yuucil chuuiliji	1
Meil Donglil	Shan Pilngguoo shuh hel falng'zi	65-66
GUUWELN XUAANDUL		
Taol Qialn	Taolhua Yuanl Jih	44-49
Walng Yihmilng	Dul Houh Gaan	50-51
TULHUAH GUU'SHI		
Ruih Luolbin	Beefang Niaaoguo!	52-59
Dulzhee Lailxihn		60-64
FENGMIAHN		
Haai Dan	Dah Qianyil	
FENGDII	Walng Biinggaoh xian'sheng PINYIN ZIHPUU lii d yil yeh.	

BIANZHEE D HUAH

COLNG zheih yihqi qii, **SHIN TARNG** gaai weil **XIN TALNG**, shiiyohng d weinzih yii Pin Yin (jiaan xie PY) weil jichuu. Duobahn d weinzhang yohng yooudiaoah PY xiee. Biaodiaoah faa qing kahn fengmiahn erh xiah'tou d jiaandan shuomilng.

Feichaing baohqiahn dihsih qi tuo daoh xiahnzaih call chubaan. Dihsan qi dihshiljiu yeh dihshisan haing baa "Jehng Yihlii shian'sheng" wuh pin cheing "Jehng Jyunlii shian'sheng", yee yilbihng daohqiahn.



ATATÜRK VE YENİ ALFABE

E.H. Gilson

8 Ağustos 1928. Cumhuriyet Firkasının İstanbul'un Sarayburnu parkında tertip ettiği bir eğlence akşamı. Gece yarısına doğru Atatürk haika hitap ediyor:

Sevgili kardeşlerim, huzurunuzla ne kadar bahtiyar olduğumu izah edemem. Duyduklarımı tek kelimele ifade edeceğim: memnunum, mütehassisim, mesudum. Bu vaziyetin bana ılaham ettiği hissiyatı huzurunuzda ufak notlar halinde tesbit ettim. Bunları sizden bir vatandaşsa okutacağım.

Etrafına göz gezdirerek haik arasından bir gence işaret ediyor ve okuması için yanına çağrıyor. Zaten heyecanlanmış olan delikanlı, lâtin harfleri ile yazılmış notu okuyamıyor.

ATATURK AND THE ALPHABET REFORM

E.H. GILSON

August 9, 1928. At an evening of entertainment arranged by the People's Party at the Sarayburnu Park in Istanbul, Ataturk addresses the audience towards midnight:

Dear brothers, I cannot describe how happy I am to be here with you. I will express my feelings in single words: I am glad, I am touched, and happy! The moment has inspired me greatly, and I have made a note of my feelings on this sheet. I will have one of you read it.

Pointing to someone in the audience, he asked the youth who came forward to read it. The youth, excited to begin with, could not read the note which was written in the Latin alphabet.

ATATURK HE ZIMU GAIGE

1928 nian Bayue Jiu hao, Jiangjin wuye d shihou, Ataturk zai yige you Renmin Dang zai Istanbul (Yisitanbao) Sarayburnu (Saruiburnu) Gongyuan juban d youyi hui shang dui guanzhong jianghua:

Qin'ai d xiongdimen, wo bu neng xingrong wo duome gaoxing neng dao zher lai gen dejie xiangju. Wo yao yong jige jiandan d zi lai biaoda wode xingfen: Wo hen gaoxing, wo hen shou gandong, ye hen kuailie! Zhei yige shike gei wo hen da d qifa. Wo ba wo d ganshou dou xie zai zhei zhang zitiao shangle. Wo yao qing nimen zhongjian d yiwei lai nian yinfan.

Zhithe guanzhong li d yige qingnian, Ataturk qing zhei ge wang qian zou d qingnian nian la xie d zitiao. Zhei ge hen xingfen d qingnian que bu hui nian zhei zhang yong Latin (Leding) zimu xie d zitiao.

E.H. Gilson shih Meeiguol Binzhou Dahxuel d yalnjiuyuanl.

Vatandaşlarım, bu notlarım asıl hakiki Türk kelimeleri, Türk harfleri ile yazılmıştır. Kardeşiniz bunu derhal okumağa tesebbüs etti, biraz çalışıktan sonra birdenbire okuyamadı. Şüphesiz okuyabilir. İsterim ki, bunu hepiniz beş on gün içinde öğrenesiniz.

Arkadaşlar, bizim ahenkler, zengin lisannımız yeni Türk harfleriyle kendini gösterecektir. Asırlardan beri kafalarımızı demir çerçeveye içinde bulundurarak, anlaşılmayan ve anlayamadığımız işaretlerden kendimizi kurtarmak, bunu anlamak mecburiyetindesiniz. Anladığınızın asârına yakın zamanda bütün kâinat şahit olacaktır. Buna katiyetle eminim! Artık benim için, hepiniz için çok söz söylemeye ihtiyaç kalmadı kanaatindeyim. Bundan sonra bizim için faaliyet, hareket ve yürümek lazımdır. Çok işler yapılmıştır, ama bugün yapmağa mecbur olduğumuz son değil, lâkin çok lüzumlu bir iş daha vardır: Yeni Türk harflerini çabuk öğrenmelidir. Vatandaşa, kadına, erkeğe, hamala, sandalcıya öğretiniz. Bunu vatanperverlik ve milliyetperverlik vazifesi biliniz. Bu vazifeyi yaparken düşününüz ki, bir milletin, bir heyeti içtimaiyenin yüzde onu okuma yazma bilir, yüzde seksenden fazlası bilmez nevidendir. Bu ayıptır. Bundan insan olanlar utanmak lazımdır. Bu millet utanmak için yaratılmış bir millet değildir. İftihar etmek için yaratılmış ve iftiharılarla tarihini doldurmuş bir millettir.

My fellow countrymen, this note was written in Turkish, using genuine Turkish words and the Turkish alphabet. Your brother here tried to read it , but could not right away. There is no doubt that he will be able to. I wish all of you would learn how to read this within five to ten days.

Friends, our rich , resonant language will come to its own with the new Turkish alphabet. We must free ourselves from the script which we cannot comprehend, which, indeed, is incomprehensible, and which held our heads in its iron grip for centuries. We must understand this. The whole world will soon witness that we have grasped this truth from our actions. I am fully confident of this. I am sure there is no need for me nor for any of you, to waste words. What we need now is action, to start moving! Much has already been accomplished. What we have to accomplish now, however, is an extremely important task, though by no means our last: We have to learn the new alphabet promptly and quickly. Teach it to your countrymen: women, men, porters, and boatmen. Consider it your patriotic duty, your duty to your fellow countrymen! And think, as you are doing your duty, that 10% of a nation can read and write while 80%, 90% cannot. This is a disgrace; humanity has to feel ashamed. But, this nation was not created to feel shame. This is a nation destined to be proud , a nation that has filled its past with glory.

Tongbaomen, zhei zhang zitiao shi yong Tuerchiwen xie d, shi yong didao d Tuerqi zimu xie d. Nimen zai zher d yige xiongdi shizhe nian zhei zhang zitiao, que buh huuh nian. Dangran ta bujiu yiding neng xue hui. Wo xiwang nimen dou neng zai wu tian huozhe shi tian yinei xue hui.

Pengyoumen, women fengfu er xiangliang d yuyan youle xin d Tuerqi zimu jiu hui xianchu ta d bense. Women bixu ba ziji cong women bu neng lijie d wenzi zhong jiefang chulei; zhei zhong wenzi dique shi mei faz i lije d, bingqie hao jige shiji yilei ta d tie zhua jinjind qian zhule women d tounao. Women bixu mingbai zhei yi dian. Quan shijie bujiu jiu keyi cong women d xingdong zhong kandao women yijing bawole zhei ge zhenli. Wo dui zheige wanquan you xinxin. Zai ye bu xuyao wo huozhe nimen renhe yiwei duo fei koushe. Women xianzai xuyao d shi xingdong. Keshi qianjin ba! Qianren yijing zuole hen duo. Buguo, women yao wancheng d shi yijian hen zhongyao d gongzuo, suiran jue bu shi women zuihou d gongzuo: women dei hen kuaid xue hui xin zimu, ye jiao women d tongbao--nū d, nan d, banyun gongren, chuanfu. Ba zhei jian shi dangzuo ni aiguo d zeren, ni dui tongbao ying jin d zeren. Qing ji zhu, zai ni jin zeren d shihou, quanguo zhi you 10% d ren hui kan hui xie, 80% huo 90% bu hui. Zhe hen bu guangcai, ni d rendaagan hui rang ni jued xiuchi. Keshi zhei ga guojia bu shi wei gandao xiuchi er jianli d. Zhei shi yige zhudingle yao gandao jiaoao d guojia, yige chongmanle guangrong lishi d guojia.

Artık mazinin hatalarını kökünden temizlemek zamanındayız. Hataları tashih edeceğiz. Hataların tashih olunmasında bütün vatandaşların faaliyetini isterim. Ennihayet bir sene, iki sene içinde bütün Türk heyeti içtimaiyesi yeni harfleri öğreneceklerdir. Milletimiz yazısıyle, kafasıyle bütün alemi medeniyetin yanında olduğunu gösterecektir.

İnceleme ve tartışmalar sırasında Atatürk'e yeni harflerin uygulanabilmesi için milletin en az beş yıllık bir mühlete ihtiyacı olacağını bildirdiler, zira ne yeter derece öğretemen, ne de matbaalarda kullanılacak harfler vardı. Gazetelerde önceleri yarı sütun yeni harflerie yazı çıksın, yıllar geçtikçe bu miktar arttırlınsın diye verilen bir teklife Atatürk'un cevabı: "Beş sene sonunda, Arap harfleri ile yazılı o yarı sütun yazılı bulup okurları! Ya üç ayda olur, ya hiç olmaz."

Ağustos ayının başında Atatürk mekteplerde o yıl öğretimin yeni harflerie yapılmasını emretti.

Bunu takip eden üç ay içinde Atatürk bizzat yurdun birçok yerlerine geziye çıkışip yeni alfabeyi öğretiyor: sokaklarda, toplantınlarda, her yerde onu karşılamağa gelen halk, kendilerini kara tahta karşısında buluyor.

1 Kasım 1928. Büyük Millet Meclisinin üçüncü döneminin ikinci toplanma yılı açılışında Atatürk harf devrimine dair kanun tasarısını resmen millet temsilcilerine sunuyor:

It is time we root out the mistakes of our past. We shall correct these mistakes. And, to correct these, I call upon all countrymen to take action. Within one, two years at the most, the Turkish people will learn the new alphabet. With our writings, our brains, the nation will show that we are on par with the civilized world.

During discussions and deliberations, Ataturk was told that it would take a minimum of five years for the nation to adjust and make the complete switch. Among other factors lack of knowledgeable teachers and printing facilities were cited. It was proposed that newspapers should print in both scripts, gradually decreasing the number of columns in Arabic script. Ataturk's response: "At the end of five years, they'll be still seeking out that half column of Arabic! Either in three months, or it will never get done!"

At the beginning of August, Ataturk orders instruction in the coming school year to be in the new alphabet.

In the next three months Ataturk himself is involved in actively teaching the new alphabet in his travels around the country, in municipal halls, in the open: wherever people gathered to welcome him, they found themselves in front of a blackboard.

November 1, 1928. At the opening of the second session of the Third Grand National Assembly, Ataturk formally presents the alphabet reform proposal:

Xianzai shi women chanchu quoqu d cuowu d shihou. Women shi keyi gaizheng zheixie cuowu d. Wo qing wo suoyoud tongbao dou canjie xingdong. Zui duo yi liang nian nei, Tuerqi d renmin jiu keyi xue hui zheli zhong xin zimu. Youle women xie chulai d yiqie he women d tounao, women d guojia jiu keyi rang ren kandao women gen wenming shijie shi pingdeng d.

Taolun he shenyi shixing xin zimu d shihou, you ren gaosu Ataturk zhishao yao wu nian d shijian, Tuerqi cai nang shiyang xin zimu; cai nang wanquand galyong xin zimu. Zai ju chulai d hen duo liyou dangzhong, you liang ge shi: queshao hui xin zimu d jieoyuan he queshao yinshua shebei. Yin ci, you ren tiyi beozhi yinggal Arabic (Alabowen) he xin zimu bing yong, yihou zhujian jianshao yang Alabowen d ge len. Ataturk dui zheli ge tiyi d fanying shi, "Daole diwu nian d moliao, tamen haiishi hui tiaochu Alabowen d nei yi ben lai kan. Suoyi yaome sangs yue, yaome yangyuan ye cheng buluo shi!"

Bayus chu, Ataturk xia mingling: cong di'er nian d xuenien kaishi, suoyoud kecheng dou yao caiyong xin zimu.

Yihou d sangs yue li, zai 10xing quanguo d shihou yehao, zai shizhengfu d dating li yehao, huozhe zai yewai d kongdi shang, Ataturk dou jijid canyu jiao xin zimu d huodong--buguen zai shenme difang, yeoshi renmen juji chilai huanying le, tamen jiu hui faxian ziji mianduizhe yikuai haiben.

1928 nian Shiyiyue yihao, zai Disanjie Quanguo Dahui d di'erci huiyi kaimushi shang, Ataturk zhengshid ti chule zimu gaige d jianyi:

Aziz arkadaşlarımlı! Her şeyden evvel her inkişafın ilk yapı taşı olan meseleye temas etmek isterim. Her vasıtadan evvel büyük Türk milletine onun bütün emeklerini kısır yapan çorak yol haricinde kolay bir okuma yazma anahtarı vermek lazımdır. Büyük Türk milleti cehaletten az emekle kısa yoldan ancak kendi güzel ve asıl diliine kolay uyan böyle bir vasıta ile sıyrılabılır. Bu okuma yazma anahtarı ancak Lâtin esasından alınan Türk alfabetesidir. Basit bir tecrübe Lâtin esasından Türk harflerinin Türk diline ne kadar uygun olduğunu şehirde ve köyde yaşı llerlemiş Türk evlatlarının ne kadar kolay okuyup yazdıklarıını güneş gibi meydana çıkarmıştır.

Kaimoh'eer zaib.
Sivas qazih jiao
reñ'men Tul'eerpi
xin zihmuu .



105. Gazi Sivas'a Halka Yeni Türk harabeleri nizam
üzerindeki.

My dear friends, first of all, I would like to bring up a subject which forms the foundation of all progress. Before anything else, we must grant our great Turkish nation something besides the barren paths along which all efforts founder; we must provide the simple key to literacy. This great Turkish nation can free herself from ignorance with little effort and in a shortcut only through such a facility which is in harmony with our beautiful and noble language. This key to literacy is the Turkish alphabet based on Latin principles. Simple experiments in towns and villages have shown how easily the older Turkish generation can learn to read and to write, and thus, have brilliantly exposed how perfect the new Turkish alphabet is for the Turkish language.

Qin'ai d pengyomen, shouxian, wo yao ti chu yige wei yiqie jinbu zuo jichu d huati.

Women d "dang wu zhi ji" shi: chule yitiao rang suoyoud nuli yaobai buding d huangliang xiaolu yiwal, women yee bixu wei women weida d Tuerqi minzu tigong yidian bied dongxi; women bixu tigong yiba hen jiandan d keyi dakai shizi zhi men d yaoshi.

Weida d Tuerqi minzu zhiyou zai caiyongle zhei ge gen women piaoliang er gaogui d yuyan xietiao d gongju zhihou, cai neng ba ziji cong wuzhi dangzhong jiefeng chulai. Zhei ba da kai shizi zhi men d yaoshi jiu shi yong Ledingwen yuanze zuo jichu d Tuerqi zimu. Zai xiao chengshi he xiangcun juban d yixie jiandan shiyan rang women kan dan lian Tuerqi nianji bijiao da dyi dai dou keyi neme rongyid xue hui kan he xie, zhe yinci jiu mingxiand zhanshi chu xin Tuerqi zimu dui Tuerqi d yuyan lei shuo shi duome wanmei.



Yil'ge 1000 dohmialing shahing Rehmiitm Kaelxiaooh
Mihir Mekhmetliene DIAAMI EDEN DEHVAR KADINLAR

Büyük Millet Meclisinin karariyle Türk harflerinin katiyet ve kanuniyet kazanması bu memleketin yükselme mücadeleinde başlı başına bir geçit olacaktır. Milletler ailesine münevver, yetişmiş büyük bir milletin dili olarak elbette girecek olan Türkçeye bu yeni canlılığı kazandıracak olan üçüncü Büyük Millet Meclisi, yalnız ebedî Türk tarihinde değil, bütün insanlık tarihinde mümtaz bir sima kalacaktır.

Efendiler! Türk harflerinin kabulüyle hepimize, bu memleketin bütün vatanını seven yetişkin evlatlarına mühim bir vazife teveccûh ediyor; bu vazife, milletimizin kâmil okuyup yazmak için gösterdiği şevk ve aşka bilissel hizmet ve yardım etmektir. Hepimiz, hususi ve umumi hayatımızda rastgeldiğimiz okuyup yazma bilmeyen erkek kadın, her vatandaşımıza öğretmek için tehalük göstermeliyiz, bu milletin asırlardan beri halil olunamışın bir ihtiyacı birkaç sene içinde tamamen temin edilmek, yakın ufukta gözlerimizi kamaşturan bir muvaffakiyet güneşidir. Hiçbir muzafferiyetin hazırlığıyla kıyas kabul etmeye bu muvaffakiyetin heyecanı içindeyiz. Vatandaşlarımıizi cehaletten kurtaracak bir sade muallimliğin vîcdanı hazırlı mevcudiyetimizi işba etmiştir.

Aziz arkadaşlarım, yüksek ve edebî yadigarınızla büyük Türk milleti yeni bir nur alemine girecektir.

Büyük Millet Meclisi yeni harflerin kabulü için hazırlanan kanun tasarısını aynı gün oybirliği ile kabul ederek 1353 numaralı kanun olarak 3 Kasım 1928'de yayımılandı. Bu kanuna göre, 1929 Ocak başından itibaren Türkiye'de basılacak Türkçe kitapların Türk harfleri ile basılması mecburi oluyor.

The decision of the Grand National assembly to accept and legalize the new Turkish alphabet will, by itself, pave the way for this country's progress. This Grand National Assembly which will grant the Turkish language--surely destined for inclusion among the family of nations as the language of a great, enlightened and progressive nation--a new vitality, will be remembered with great distinction not only in Turkish history, but in the history of all mankind.

Gentlemen, with the acceptance of the Turkish alphabet, all of us, all the grown sons and daughters of this land who love their country, will be faced with an important duty: this duty is to serve and further the ardent eagerness and love displayed by our nation towards fully achieving literacy. All of us must strive to teach the illiterate citizen, the man or woman we meet in our private or public lives; to be able to meet entirely in a couple of years the country's need which went unanswered for centuries; the idea is dazzling our eyes like a sun of success; no other kind of victory can create the same thrill. This simple act of teaching which will save our countrymen from ignorance; the ecstasy of it has filled our total being.

My dear friends, with your great literary gift, the Turkish nation will enter into a new world of light.

The Turkish Alphabet Reform Bill was voted on the same day, and went into effect after the official announcement on November 3, 1928, as Bill 1353. It stated that starting January 1, 1929, all publications in the land were to be in the new Turkish alphabet.

Quanguo Dahui jieshou bingqie fadinghua Tuerqi xin zimu d benshen jiang gei Tuerqi d jinbu pu yitiao lu. Tuerqi d yuyan shi yiye weida, kaiming he jinbu guojia d yuyan, te dangran zhudingle hui bei beokuo zai shijie yuyan d da jiating li. Gei Tuerqi yuyan dei lai xin shengmingli d zhei ge hen tebie d Quanguo Dahui jiang bei renmen ji zhu--buden zai Tuerqi d lishi shang, ye zai quan renlei d lishi shang.

Xianshengmen, jieshou Tuerqi xin zimu yihou, women mei yiye ren--mei yiye ai ziji guojia, zai zhei kuai tudi shang zhangda d Tuerqi er nü--jiang miandui yiye hen zhongda d zeren: zhei ge zeren jiu shi wei women guojia yijing biaoxian chulai d yao dedao quanmin shizi d kewang he aixin fuwu, bingqie jin yibu d tuiguang zhei kewang he aixin. Women dou bixu jiao women bu shizi d guomin--women zai gong si changhe li suo yudeo d nannan nünnü--hao rang women neng zai yi liang nian nei jiu keyi wanquan manzu women guojia hen duo shiji yilai dou de budao da'an d xuyao. Zhei ge xiangfa xiang zai women fujin dipingxian shang d yiye chenggong d taiyang, zhao liangle women d yanjing. Women zheng chu zai chenggong d xiye zhizhong. Mei you bied shengli keyi chansheng tongyangd xiyue. Zhei ge jiao ren shizi d jiandan xingdong keyi ba women d tongbao cong wuzhi zhong jiejiu chulai; kuanghuan yijing chongmanle women zhengge d xinshen.

Wo qin'ai d pengyumen, keozhe nimen shizi d benling, Tuerqi zhei ge minzu jiang jin ru yiye xin d guangming shijie.

Tuerqi Zimu Gaige Fa'an zai tong yi tian touqiao tangguo; 1928 nian Shiyiyue san heo zhengshi gongbu wei Fa'an Di 1353 Tiao, bingqie like shengxiao. Zhei ge fa'an guiding cong 1929 nian Yiyue yi hao kaishi, Tuerqi suoyoud chubanwu dou yao yong xin zimu.

MAARİF VE İBBİYƏDE İNKİAP



TÜRK İBBİYERİNİN PEKİ BASIT TÜRTİP KASALARINDAN BİRİ.

ARAB İBBİYERİNİN ÇOK KALABALIK VE KULLANIMASI GÜC
TÜRTİP KASALARINDAN BİRİ.

Xin pailzihyuain duih laao pailzihyuain

**Xin pailzihbaan duih laao pailzihbaan.
[Laao d bil xin d dah haao jii beih.]**

**HAHNYUU PINYIN WELNZIH BUH
NELNG SHILXIAHN 'MA?—YUU
ZHOU YOOUGUANG DEENG XIAN-
'SHENG SHANGTAAO HAHNYUU
PINYIN D FAZHAAN**

DIAHN E WELN

WOO'MEN zunjihng d Zhou Yoouguang xian'sheng
yoou heen duo wein gaai jiazuoh, dul houh lihng rein heen
del qifia, dahn'shi zuihjhnn ta queh shuo, "jih'shuzihng d
wainshahnhuah zhii neing shii 'Pin Yin' xiahng 'weinzih'
qiaijnjhnn yilbuh, buh neing shii ta cheingweil 'weinzih'."¹ Ta
hail shuo, "Pin Yin zaih jintian hail meil 'you qimaa d
liultongxihng, gehng tain bul'shang faadihngxihng." Duih ci,
woo'men yoou buhtoing d rehn'shi, yuahn yuu Zhou
xian'sheng yijil qita baohyoou toingyahng kahnfaa d
xian'sheng'men iuhn shihfei.

1958 niaain Quainguoi Rein Dah yi jieh wuu cih huihyih
tongguoh d 'Hahnyuu Pinyin Fang'ahn' naindaoh bul shih
faadihng d 'ma? "Zheh shih Jingguoh chaingqi yainjiu

Diahn E Wein zaih Zhongguoi Sihchuan Cheingdu Diahnji
Chaang gongzuoh.

taaoiuhn, youl guoljia zhehngshih zhihdihng d weiliyi fang`ahn.² Juhshuo Zhou xian'sheng yee canjia'le Hahn Pin d zuihhouh biaaojuel, xiahnzaih zeen'me neing shuo, "...Gehng tain bul'shang faadihngxihng" 'ne?

Guolwuhyuahn jueidihng: Coing 1979 niain qii, gaai yohng Hahn Pin shuxiee woo guol d reinmling hei dihmling deeng. Liainhelguol Mihshuchuh reinmling hei dihmling biaozhuunhuah huihyih deeng yijjing caaiyohng'le Hahn Pin.³ Zeen'me neing shuo, "Pin Yin zaih jintian hail meil 'you qimaa d liutongxihng" 'ne? Yoou yilweih jiaohshouh shuo guoh, "Xiahnxiling d Hahn Pin buh keeneing daihtih fangkuaih zih, Hahn Pin buh keeneing tuoili Hahnzih eri dullih qii zuoh'yong." Woo rehnwell ta shuo d tahi jueiduuh 'le. Baa puutonghuah jia yili pinyinhua, zaih moou zhoong qilingkuahng xiah, shih kel'yi daihtih Hahnzih d. 1981 niain Shiyyueh d ZHONGGUOL BAOHDAAO shihjiehyuu baan yoou pian tongxuhn jiaoh "Miahnduih Teh Dah Hoingshuui". Zheih pian tongxuhn jiuh yohng'le 35 'ge Hahnyuu Pinyin zhuan yohng milngcil.⁴

Beel La xin weinzih hei GR (Guol Loi) ceingjing shih yohng guoh, bulbih duo shuo. Meeiguol SHIN TARNG [xiahn yili gaai well XIN TALNG], suirain biizhee buh wainquain toingiyih gai zaizhih suoo yohng d Lilin [Yuutaing] fang`ahn d pinshih, dahn'shi ta bihjihng shih zihmuu biaodiaoah d Hahnyuu pinyin weinzih d meingyal, shih zhild guol neih wein gaai baohkan yainjiu, cankaao hei xiaohfaa d 'ya!⁵

Zaih "Pinyin Weinzih Xiling d Tong 'Ma?"⁶ zheih pian weinzhang ill, Zhang Zeisheng xian'sheng shuo d feichaing milngqueh. Ta hail zhuanmein yohng Hahn Pin xiee'le "Huanyiling Zhou Yoouguang Xian'sheng" zheih feng xihn. Nalndaoh zheh buh neing jiaohzuoh weinzih 'ma? Hall yoou: xiahnzaih diahnzii jihsuanji yili shuruh Hahn Pin well zuih fangbiahn. Wein Gaai Huih hei Jiaohyuh Buh Juubahn'le quainguol shooujeh "Hahnyuu Pinyin Diahnnnaao Daazih

Jihngsaih⁷ deeng, bui shih shuomilng Hahn Pin yijjing youu
qiimaa d liultongxihng 'le 'ma?

Rulguoo Zhou xian'sheng deeng jianchii Hahnyuu
Pinyin jianglail yee buh neing fazhaan cheingwell gen
Hahnzih bihng yohng d Hahnyuu pinyin weinzih, yincii erl
zhuuzhang "weinzih gaaigel, Hahnzih bui feih"⁸ d huah,
nah'me "Pinyin weinzih shih jiaao biahnlilh d yihzhoong
weinzih xiingshih. Hahnzih tain fainnain, muhqialn zhii zuoh
jiaanhuaah gaaigel, jianglail zoong youu yih tian yaoh zuoh
genbeen gaaigel d"⁹ zheih 'ge hoing tul, qii bui shih
cheing'le kongzhong loulgel 'le 'ma? Woo'men muhqialn
nuulih yainjiu weinzih xiahndaihhuaah hei zehngcil faa
youuh shih weih'le shein'me 'ne?

Kahn yahng'zi, Wein Gaai Huih yehwuh d tuizhaan
buldahn youu waihjieh d kuhnnaain, hali youu neihbuu d
zuulih.¹⁰

Woo zhongxind qinqiul Zhou xian'sheng deeng wein
gaai qiaiinbeih neing daihliing woo'men wein gaai houhlail
rein, yain'zhe "pinyinhuaah d lihshii jiaaooyihn"¹¹ zoou
xiah'qu; weih shixiahn "Weinzih bihxu gaaigel, yaoh zoou
shihjieh gohngtoing d pinyin fangxiahng" xiahnchu zihjii
bih sheng d jinglih!

1. "Zehngcil Faa Neing Shii 'PinYin' Biahncheing 'Weinzih' 'Ma", WELNZIH GAAIGEL, 1984 niain dihyi qi.
2. "Hui Qiaolmuh Toingzhih Guanyul Tuixiling 'Hahnyuu Pinyin Fang'ahn d San Diaan Yihjiahn", WELNZIH GAAIGEL, 1983 niain dihsan qi.
3. "Guanyul Woo Guol Rein- Dih Milng Biaozhuunhuah d Weinxiahn Yuu Ziliaoh", YUUWELN XIAHNDAIHHUAH, 1980 niain dihyi jil, 222 yeh.

4. "Pinyinhua d Fangxiahng Hei Shiljiahn", chu Jiahn "BEEI MEEI RIH BAOH "Yuuwein Zhuan Kan" dihsih qi, 1982 niain Erhyueh 20 rih
5. "Shengdiaoh Fulhach Shilyohng Fangbiahn 'Ma?", XG YUUWELN JIAHNSHEH TONGKUHN, 1983 niain dihshiliyi qi, 36 yeh.
6. Jiahn "BEEI MEEI RIH BAOH "Yuuwein Zhuan Kan", dih 23 qi, 1983 niain Shilyueh yi rih.
7. Jiahn "RELNMLN RIH BAOH", 1984 niain Sihyueh 22 rih.
8. XG "HAHNZIH GAAIGEL" dih' erh qi, 1980 niain.
9. "Maoi Zeidong Toingzhih Guanyul Weinzhil Gaaigel d Yihfeng Xihn" (shoou gaaao, shoou cih fabiaao), WELNZIH GAAIGEL, 1984 niain dihyi qi.
10. "Chaing Duaan Weintain: Buh Kexuel d Taih'du", BEEI MEEI RIH BAOH "Yuuwein Zhuan kan" dih 19 qi, 1983 niain Liuhyueh 20 rih.
11. Jiahn WELNZIH GAAIGEL, 1983 niain dihsan qi Zhou Yoouguang xian'sheng d weinzhang.



CONG JI(己), YI(已), SI(巳) TAN QI

LIANG WANMING

Wǒ shì ge pùtōng zhōngxué d yǔwén jiàoshī. Zài jiào xué zhoāng, wǒ fáxiàn xuésheng d zuòyè, zuòwén, shūxìn zhōng chángcháng chūxiàn bǎ zìjǐ(自 己) xiě chéng zìyǐ(自 己); biànliùn(辩论) xuě chéng biànliùn(辩论) zheī leī d wèntí.

Zài zhǐ chū xiě cuò bié zì d yaánzhòng wēihài d tóngshí, wǒ yě gěi xuésheng línlí-jīnzhì jiěpōguo wúshù zǔ xíngsì zì. yoúshí jiù yǐncí bǎ zōnghéxìng d yǔwén kè shàng chénggle dañyī d shízì kè. Dañ fei jīn jiǔniú-érhǔ zhī li, què nánmiǎn fāsheēng yǐliào zhī wài d huishēng xiànxiang.

You gań yú Gēdé (Goethe) d "Mei you xìngqu, jiù méi you jiyi" d míng yán, wǒ shā fèi kǔxīn, shoují, biañxièle yixié shunkoüliu, jiao gěi xuésheng zuò wei wuqì hé faze, yòng lái biañbié xíngsì zì. Xiañzai jǔ liañgge lìzi:

Bikǒu sì(巳), kāikǒu jí(己), bàn kāi bàn bì dù zuò yǐ(已).

Liang Wanming shì Zhōngguó Guìzhōu shěng Jīnshā xiàndiān
Zhōngxué d Hahyú yǔwén jiàoyuán.

Dǎn shù(耽), héng xū(恒), wù(物) zhōng kōng, xià
yóu wéi shí dù zuò róng(做).

Zheiyang, dào shi jiānle chéngxiào. Dànshí, xiǎoxué jiù
yīnggāi jiějue d wèntí tuō dào zhōngxué lái bǔ, sì yǒu
dé-búchángshí, lángfei shíjiān, yíwù réncái zhī xián.

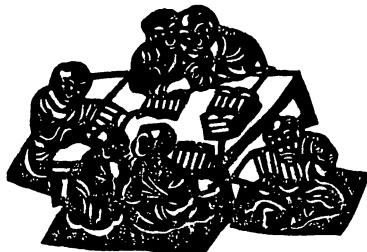
Fāngkuài zì hézhì "xǐngsì zì" yí nán. Jué dà bùfēn
fāngkuài zì shì zì yǔ zì fùhé jiégou d tǒngyítí; bǐhuà yǒu duō
dá siwú shí huà zhě. Rugo quán yòng xìngqu lái cùjin jīyi.
nán yǐ jisuan yào duoshao shunkouliu cai néng "lǚ" wán
shù yǐ wàn jí d fāngkuài zì! Dui dà duoshù zhōngxué yúwen
jiāoshí lái shuō, bùyao shuō tīgāo zhengge zhōngxué d
yúwen Jiaoxué zhiliang, néng tuō wán xiànxíng [Jiaohyuhl
Bù biān yúwen kèběn yǐjīng shì hěn búcuo d shiqing le!

Wei cí, xiànxíng Hánzì bìxū gaigé, cháo zhe pīnyīn wénzì
d fāngxiàng fāzhǎn. Gaigé Hánzì bìng bù yíweizhe wǒmen
"chóng yáng mei wài", shíle zìzūnxin, diúle aiguó sīxiāng.
Xiāngfǎn, qiaqia shì minzú zìzūnxin, aiguó sīxiāng d
shēnghuá hé tīgāo. Yīnwei, shàngmian tídao d Hánzì d néixié
quèdiǎn, yǐjīng bùlì yú "sì huà" jiānshè, bù shìyìng wénzì
xiāndaihua d yàoqiú le.

Yuǎn gǔ shídài, rénmen yòng guānlé shíqì, houlái
weishénme yào fāming tièqì ne? Zhōng shíjí, rénmen zuò
guānlé mǎchē, houlái weishénme yào fāming qíchē ne?
Jǐntiān, zuò felī dōu mǎnzú bùliǎo rénmen d xūyào le. Zhè
shì rénren dōu míngbai d daòlì, houzhě jiù shì bì qiánzhě
xiānjìn ma! Rúguō shuō wǒmen yǐjīng xīguàn yú shiyòng
fāngkuài zì, nà jiù qǐng nǐ xiāng yǐxiāng: Jiárú nǐ shì Táng
Taizōng Lǐ Shimin, yào xìng yuāniù. Nǐ zhàn zài nǐ d hěn
huálí d yuyòng mǎchē hé Hóngqí pái xiǎo jiāochē zhījiān, nǐ
jiāng xuánzé shénme ne? Fāngkuài zì zài wǒmen xīn shàng
dāngrán yóuzhe gēnshēn-digù d dìwei, dàn weile zúguó d
qiántú, weile "sì huà" d shíxian, wǒmen yīnggāi shēn míng
dàiyì, zhì bǎoshou sīxiāng yú bù gù.

Wǒmen d zǔxiān, zài méi you rènhé píngjiè d qīngkuāng xià, chuàngzào chū fāngkuài zì, wǒmen jǐntiān weishehème bù néng zài yóu píngjiè d qīngkuāng xià gǎigé chū yìzhōng xīn wénzì lái ne? Jiù shì chónghxīn chuaèngzào yě shì yinggāi bañ ddào d.

Wǒmen xiànzài shíyòng d "Hànyǔ Pīnyīn Fāngàn" zheèng hǎo kěyì zuòwéi pīnyīn wénzì d jīchú, gǎigé chū shìhé wǒ guó mǐnzú tèdiǎn d wénzì lái. Cóng "Hànyǔ Pīnyīn" dào "pīnyīn wénzì", dàngráan yóu yíduàn mànchaáng d lùcheéng. Dàn hé zǔxiān suǒ chǔ d shídài--cóng méi you wénzì dào chañsheéng wénzì d nèi duàn jùlì xiāng bì, wǒmen d lùcheéng yǐjīng duǎn-d bù néng zài duǎn le!



IN DEFENSE OF TONAL SPELLING: but PY? or LIN? or GR?

DALE R. JOHNSON

HAVING just read Elling Eide's peppery assault on your espousal of the Lin Yu-tang system of tonal spelling and romanization, I am spurred to send in my own opinions on this matter of equal concern to me--tonal spelling and a standard romanization system for the field. As I have just published a book in which all Chinese words are romanized in the Lin system, and am thus an early advocate of the system, one might expect that I would be the last to attack it. The fact is that, since finishing that manuscript, I spent a year in Shanghai, where for the first time I seriously confronted Pin Yin (henceforth PY) as a system. In short, I learned it, and I now find it to be a really good and workable system. I also use it in my teaching in a form I will talk more about presently.

Dale R. Johnson shih Meeiguol Oberlin Dahxuel d Hahnyuu
jiaohshouh.

**WEI YOUDIAO PINYIN BIANHU:
KESHI WEI NEI YIGE? PIN YIN,
LIN, HAISHI GR?**

ZHANG LIHQING FANYIH

YI KANLE Elling Eide xin li dui nimen tichang Lin
 Yutang youdiao pinxie he [Zhongwen] Lomahua d gongji, wo
 jiu shoudao ciji, yinci gei nimen ji shang wo ziji d yixie
 yijian. Wo dui zhei jian shi--youdiao pinxie he shuyu
 Hanxue zhei yi hang d biaozhun pinyin fang'an--you
 tongdeng d guanhua. Youyu wo zai ziji zuijin chuban d
 yiben shu li yong Lin [Yutang] fang'an pinxie suoyoud
 zhongguozi, ni keyi shuo wo shi zhei ge fang'an d zaoqi
 zhuzhangzhe. Dajia yinci yexu hui caixiang wo shi gongji
 zhei ge fang'an d zuihou d yige ren. Shijishang, wo xie wan
 neiben shu d shougao yihou, ceng zai Shanghai zhule yi
 nian. Zai Shanghai, wo touyi ci renzhend miandui Pin Yin
 (yihou xie zuo PY), ba PY dangzuo yige fang'an lai kandal.
 Chang hua duan shuo, wo xue huile PY, xianzai geng faxian
 PY zhend budan shi yige hen hao d fang'an, bingqie ye shi
 yige xing d tong d fang'an. Wo ye ba PY fang jin yizhong
 xingshi li, yong lai jiao xuesheng. Xiamian jiu hui geng duo d
 tandao zhei ge xingshi.

Zhang Lihqing shih XIN TALNG d yil'ge bianjil.

I have read carefully Eide's objections to the Lin system and his reasons for advocating Gwoyeu Romaatzyh (henceforth GR). My first impressions were that Eide's discontent stems in part from strong political discomforts, and I quote:

Why are we so eager to perform the nine kneelings and the three prostrations [just] because it is the official system.

A vastly inferior system distinguished by irregularities traceable to its origins in an attempt by the Chinese to flatter their Russian allies.

There are only two valid reasons for adopting pin yin. One is the desire to please the PRC.

Without further comment on this aspect, suffice it to say that I do not think politics is important in the evaluation of a romanization system for Chinese.

Neither do I think that aspersions cast on the Chinese linguistic profession are valid. Eide also writes: "Chinese are not necessarily the best authorities on how to romanize their language," and "the Chinese in general are very unreliable authorities on romanization." China has produced some very brilliant linguists, and Chao Yuen-ren himself, correct me if I err, was a Chinese linguist. Surely Mr. Eide is over-reacting.

In my opinion, the GR system is a highly sophisticated romanization system, but it contains a very large number

Wo cengjing hen zixid kan 'guo Eide fandui Lin [Yutang] fang'an d ge tiao yijian he ta zhuzhang Guoyu Romazi (yihou xie zuo GR) d henduo liyou. Wo dedao d zuichu yinxiang shi Eide d buman you yi bufen shi cong qianglie d zhengzhi shang d bu'an yin qilai d. Wo yin ta d hua:

Women weishenme zeme rezhong yu "san
gui jiu kou?..." yinwei Dalu Pinyin [PY] shi
Zhongguo guanding d pinyin xitong.

.....

...Yige mei you guilü, bentai shi weile pai
Zhongguo tongmeng Eguo d ma pi er teshuhuale
d cideng xitong.

.....

Zhuzhang caiyong Dalu Pinyin d
zhenzheng liyou zhi you liangge. Yige shi yao
taohao Zhonghua Renmin Gongheguo.

Zhei fangmian yong buzhao zai duo shuo, wo jueid zai
pinglun yige Zhongwen Loma pinyin fang'an d shihou
zhengzhi shi bu zhongyao d.

Wo renwei [Eide zai xin li] gei Zhongguo yuyanxue zhei
yi hang suo jiashang d henduo diaonan ye shi bu zhengque
d. Eide [zhei yang] xie: "...Zhongguoren weibi jiu yiding shi
zhidao zenme ba Zhongwen pinyinhuad zui hao quanwei....
...Yiban Zhongguoren bing bu shi hen kekao d pinyin
quanwei." Zhongguo cengjing chanshengle yixie feichang
youxiu d yuyanxuejia; Zhao Yuanren ziji, yaoshi wo shuo d
bu dui qing gaizheng wo, jiu shi yige Zhongguo yuyanxuejia.
Hao wu yiwen, Eide xiansheng dui PY d fanying guofen le.

Zai wo kan lai, GR shi yige feichang jingmi d yuyanxue
pinyin fang'an, keshi zhei ge fang'an zai pin chu shengdiao

of exceptions to the rules for tonal spelling. This may be nice when one contemplates GR as a written language, but for the teaching and learning process, simplicity and uniformity with as few exceptions to the rules as possible, should be more highly prized. Few of our students, and equally few of our colleagues in the China field are linguists, but their desires to learn the language deserve our careful attention. It is a decided disadvantage for any student trying to master spelling for Chinese syllables in the second, or rising tone, when he is confronted by so many different ways of rendering the tone as are used in GR:

chyng dwo dye farng liour mau nian reng

A much easier tone signal is the presence of an i in final position, except when an n is present in the syllable, in which case the i should precede the n:

qiling duol diel faing hui maol niaim reing

And look at the array of variant spellings necessary to render the third, or dipping tone in GR:

choan dao dean doan gae sheuan you
yeou

A double vowel does the trick very neatly:

chuaan daao diaan duaan duun gaai xuaan
yuu yoou

d guize shang hanyou daliang d liwai. Yaoshi zhi ba GR dangzuo wenzi lai kan, zhe yexu ting bucuo; keshi zai jiaoxue guocheng zhong, jiandan huayi he guize shang liwai jinliang shao jiu geng baogui. Women d xuesheng he women Zhongguo yanjiu zhei yi hang d tongshi litou dou tongyangangd hen shao shi yuyanxuejia, keshi tamen xiang xue Zhongwen d yuanwang yinggai shoudao women jinshen d zhuyi. Renhe xiang zhangwo Zhongwen di'er sheng (ye jiao yangping) d xuesheng zai miandui GR zeme duo butong pinfa d shihou, jiu dou hui gandao zhe shi yige mingming baibai d huaichu.
[Qing kan]:

chyng dwo dye farng liour mau nian reng

Yige rongyi dduo d [di'er sheng] shengfu shi zai ziwei jia yige 'l', chufei yinjie li chuxianie 'n'. Yinjie li you 'n' d shihou, 'l' zai 'n' d qiantou:

qiling duol diei faing liul maoi niain reng

Qing kan weile biaoshi disan sheng, (ye jiao shangsheng), GR suo shiyong d yi hang duoyang pinshi:

choan dao dean doan doen gae sheuan yeu
yeou

Yige chongfu muyin keyi hen ganjing-liluod jiejue zhei ge wenti:

chuaan daao diaan duaan duun gaai xuaan
yuu yoou

The number of ways to spell the fourth, or falling tone are just as numerous in GR:

baw benq buh duenn gay show way

One need add only an h in final position to accomplish the task. If an n occurs in the syllable, h should precede the n:

baoh behng buh duhn gaih shouh weih

Eide unties his own arguments in favor of GR as a superior system when he admits: "a high percentage of those who think GR is too hard are people who don't know GR." Perhaps Mr. Eide's strong objections to PY are raised because he doesn't know it. Freak products of the PY system like "pixie" and "hexing", which are said to confuse the English-reading eye, are far more prevalent in GR: far, fan, dan, dow, dong, fang, hang, hour, jaw, and so on. This problem may also be applied in the reverse. A good colleague of mine at Oberlin confesses that every time he encounters a railroad track and sees XING, he first responds to it as though it were PY, which if read in the second or rising tone, I might add, could be dangerous or even fatal.

I have never seen a purple cow, and never hope to see one, but neither do I expect to see COW HOOEY KIN, whatever system that might represent. And queen or zoo? What spelling system produced these? They are neither PY, Lin. GR, or anything else I know.

GR, as Mr. Eide states, has been around for forty years, but nobody uses it. I suggest that far more lies behind that fact than simply the fact that nobody has learned it. As Eide himself suggests: "the main thing which makes GR hard to learn is the fact that it is not taught." I suggest that its

GR pinxie disti sheng (ye jiao qusheng) d fangfa ye yiyangd
shumu fanduo:

baw benq buh duenn gay show way

Women zhi yao zai ziwei jia yige "h" jiu keyi wancheng
renwu. Yaoshi "n" chuxian zai yinjie zhong, "h" jiu yinggai
fang zai "n" qiantou:

baoh behng buh duhn gaih shouh weih

Eide chengren: "... Da busen renwei GR nan xue d ren
shi bu liaojie GR d." Zheiyang, ta jiu ba ziji pian'ai GR,
renwei GR gao guo qita fang'an d lundian quxiao le. Yexu
Eide xiansheng dui PY d qiangtie fandui zheng shi yinwei ta
bu liaojie PY. PY hui raoluan Yingwen duzhe yanjing d
neixie guguai chanpin, xiang: "pixie" dengdeng, zai GR li geng
shi duo dduo: far, fan, dan, dow, dong, fang, hang, hour,
jaw.... Zhei ge wenti ye keyi fan guolai yingyong. Wo zai
Oberlin Daxue d yige hao tongshi zhaoren: ta mei ci peng
dao tielu pingjiaodao, kanjian "XING" d shihou, tade diyi ge
fanying jiu shi ba zhei ge Yingwenzi kan cheng PY. Wo keyi
cha yiju zui, yaoshi ba "XING" nian zuo di'er sheng jiu hen
weixian, shenzhiyu hui yao ren d ming! Wo congjai mei
kanjian guo yizhi zi yanse d niu, ye yongyuan bu xiwang
kanjian yizhi; tonyangd, wo ye bu xiang kanjian buguan
daibiao shenme fang'an d COW HOOEY KIN. Queen, Zoo? Zhe
shi shenme fang'an d chanpin? Tamen ji bu shi PY, Lin, GR,
ye bu shi renhe wo zhidao d fang'an.

Anzhao Eide xiansheng shuo d, GR yijing cunzaile shishi
nian, keshi mei you ren yong. Eide ziji jianyi: "...rang GR
nan xue d zhuyao yuanyin shi zuxiao li bu jiao zhei ge
fang'an." Wo jianyi: zai shishi nian lai mei you ren yong GR
d zhei ge shishi houtou you geng fuza d yuanyin. Wo

unnecessary complexity has kept it out of the classroom.

I am a strong advocate of tonal spelling, in publishing and teaching, and I think it an injustice to the student eager to learn Chinese, that all of our current materials continue to teach tones either by the maddening little numerals by each syllable (1,2,3,4,) or by tonal diacritics (-, , , ,). The best way to learn a Chinese word, of course, is to get it in your ear, the way a child in China learns his language. But if you are a college freshman and it's your first encounter with Chinese, all those sounds are outside your ear and you are beholden to remember: was it a little two or a little three by that syllable, or was it a rising diacritical mark or a level one in that word spelled xie, or hsieh, or shye? Look at the following words and ask yourself whether it is not an onerous task to ask the student to rely on little numerals and diacritical marks as he learns these words:

- a. shou ^v [`] or shou ³ ⁴ hand gestures
- b. shou ^v [`] or shou ³ ⁴ defensive
- c. shou ^v ³ or shou ³ jewelry
- d. shou [`] ⁴ or shou ⁴ object of a verb
- e. shou ^v ³ ² or shou ³ punctual
- f. shou ⁻ ¹ or shou ¹ to tidy up

I submit that the student stands a better chance of remembering a word if he learns the following:

- a. shouou shih

renwei GR mei you biyao d fuzaxing rang GR bei zdang zai ketang waitou. Buguan chuban huozhe jiaoshu d shihou, wo dou shi yige jianjue d youdiao pinyin zhuzhangzhe. Wo juec xianzai suoyoud jiaocai hai jixu shiyong jia zai mei yige yinjie shang, rang ren faseng d xiao shumuzi (1,2,3,4,) huozhe shengdiao fu'hao (-,.,v,,) lai jiao shengdiao dui women rexin xuexi Zhongwen d xuesheng lai shuo, shi yizhong bugongping. Dangran, xue hui yige Zhonwenzi d zui hao fangfa shi yong erduo ting, jiu shi zhu zai Zhongguo d haizimen d fangfa. Danshi ruguo ni shi yige daxue yinianji d xuesheng, diyi ci pengdao Zhongwen, nide erduo jiu hui ba suoyoud Zhongwen fayin dang zuo erbiansfeng. Zheiyang, ni jiu bixu siji le: Nei ge yinjie you yige xiao "2" haishi yige xiao "3" ? Nei ge pin zuo xie haishi hsieh haishi shye d zi you '-' haishi '--' ? Qing kan xiamian d zi, ye qing ni wen ziji: Yao xuesheng yikao xiao shumuzi huozhe shengdiao fu'hao lai xuexi shi bushi yijian hen jianku d shiqing?

- a. shoū shī huo shoū shī³⁴
- b. shoū shī huo shoū shī³⁴
- c. shoū shī huo shoū shī³
- d. shoū shī huo shoū shī⁴⁴
- e. shoū shī huo shoū shī³²
- f. shoū shī huo shoū shī¹

Wo xiangxin yaoshi xuesheng xue xiamian d zi, tamen ji zhu zheixie zi d jihui jiu yinggai duo xie:

- a. shoou shih

- b. shooou shih
- c. shooou'shi
- d. shouh shih
- e. shooou shil
- f. shou'shi

The above romanizations are based on PY, but adjusted to accommodate tonal spelling. Syllables in the level tone are unaltered, an l in final position (except in the presence of an n, l precedes the n) indicates a rising tone, a doubled vowel signals the dipping tone, and the h in final position (except in the presence of an n, h precedes the n) indicates a falling tone. Toneless syllables are preceded by the apostrophe. This simple system does, however, need a few minor adjustments, for example, in the umlaut series lü, lüe, nü, nüe and in the series bo, fo, mo, po, and wo. Any good tonal spelling system must be typewriter-(or word processor) compatible, and devoid of any diacritics like the umlaut. For the bo, fo, mo, po, and wo, series, u should be added to make them uniform with this diphthong in combination with other initials duo, tuo, guo, kuo, etc.:

buo fuo muo puo wuo

The umlaut problem can be easily dispensed with by adding y:

lyu lyue nyu nyue

b. shoou shih

c. shoou 'shi

d. shouh shih

e. shoou shii

f. shou 'shi

Shangmian d pinyin yong PY zuo jichu, danshi weile
 pin chu shengdiao, zheixie PY zi dou jingguole tiaozheng.
 [Youdiao PY] diyi sheng d yinjie pinshi bu bian; "l" zai ziwei
 biaoshi di'er sheng (ruguo "n" chuxian, "l" zai "n" qiantou);
 chongfu muyin biaoshi disan sheng; "h" zai ziwei biaoshi disi
 sheng (ruguo "n" chuxian, "h" zai "n" qiantou). Qingshengd
 qiantou you yige songqi fu'haoo ' ' '. Buguo zhei ge jiandan d
 youdiao PY fang'an hai xuyao yixie xiao xiugai. Bifangshuo,
 bianyin muyin ü zhei yige xilie lü, lüe, nü, nüe he bo, fo,
 mo, po, wo zhei ge xilie. Renhe yige hao d youdiao pinyin
 fang'an dou bixu neng gen daziji (huozhe yuci chuliji)
 peihe, bingqie yao neng mianchu shiyong renhe xiang
 bianyin muyin ü neiyang d fu'haao. Zhiyu bo, fo, mo, po
 wo..., yinggai ba "u" jia jinqu, hao rang tamen gen yong
 biede shengmu d shuang muyinzi duo, suo, guo, kuo,
 dengdeng d pinxie yuanze yizhi:

buo suo muo puo wuo

Jia yige "y" jiu keyi hen rongyid ba bianyin muyin "ü" d
 wenti jiejue le:

lyu lyue nyu nyue

Toneless syllables can be demarked with the apostrophe:

rein'jia	shang'liang	shii'tou	xiu'xi	yii'zi
person	discuss	stone	rest	chair

When a syllable takes the suffix er it can be tagged with 'r':

diaan'r	haii'r	koou'r	mein'r
dot	child	opening	door

Regardless of its origin, PY is a streamlined linguistic system that has already enjoyed wide acceptance, not only in this country, but throughout the world. It is universal in appeal, in that it was not tailored exclusively to readers of English. Japanese and European scholars have accepted it as readily as Americans and British citizens. It is also the official system of the People's Republic of China, a fact which cannot be denied, but which need not become a political issue. Furthermore, the very best dictionaries on the contemporary Chinese language (call it puu long huah or guol yuu as you will) are those published in the PY system: the Xin Hua Zih Diaan, the Xiahn Daeh Hahn Yuu Cil Diaan, the Hahn Ying Cil Diaan, the new Cil Haai, and the new Cil Yuain, etc. The old Gwoyeu Tsyrdean is a fine reference work, but a student cannot use it to read a newspaper or a journal published anywhere on the Chinese mainland. Politics aside, the official publishing medium of one billion people cannot be brushed aside or supplanted in importance. Neither should PY, in my opinion.

Qingsheng keyi yong songqi furhao " " biaoshi:

rein'jia shang'liang shil'tou xiu'xi yili'zi

Yinjie you 'er" ziwei d shihou, jiu gen " 'r" lian xie:

diaan'r halir koou'r mein'r

Buguan laiyuan shi shenme, PY dou shi yige hen jingjian d juyou yuyanxue xingzhi d fang'an. Budan zai zhei ge guojia [Meiguol], bingqie zai quan shijie PY dou shoudaoie guangda d huanying. PY neng shunying pubian d yaoqiu. Yinci ta bu shi zhi weile hui kan Yingwen d ren er jiancai d. Xiang Meiguo he Yingguo d gongmin yiyang. Riben he Ouzhou d hen duo xuezhe ye dou hen shunlid jieshoule PY. PY ye shi Zhonghua Renmin Gongheguo d guanding fang'an. Zhe shi yige bu rong fouren d shishi, que bubi chengwei yige zhengzhi wenti. Ciwei, zui hao d xiandai Zhongguohua (ni ye keyi jiao ta PUTONGHUA huozhe GUOYU) cidian dou shi yong PY chuban d: *Xin Hua Zidian*, *Xiandai Hanyu Cidian*, *Han-Ying Cidian*, *xin Ci Hai*, *xin Ci Yuan*, dengdeng. Lao Gwoyeu Tsyrdean shi hen hao d cankao gongju, keshi zuesheng bu neng yong ta lai kan zai Zhongguo dalu renhe difang chuban d baozhi huozhe zazhi. Piekai zhengzhi bu tan, shi yi ren guanding chuban gongju d zhongyaoxing shi bu yinggai bei paiji huozhe yibi gouxiao d. Yi wo kan, PY ye shi zheiyang d.



DAAYOUL SHI

YALNG JUN

Dihyi Shoou

WOO sheng zuih dah buhpilng
 shih,
 weih jiahn welngaai zaao shilxiahn
 Milnzul suunshi qianguu hehn,
 Cii hehn mialnmialn helshil xiu?

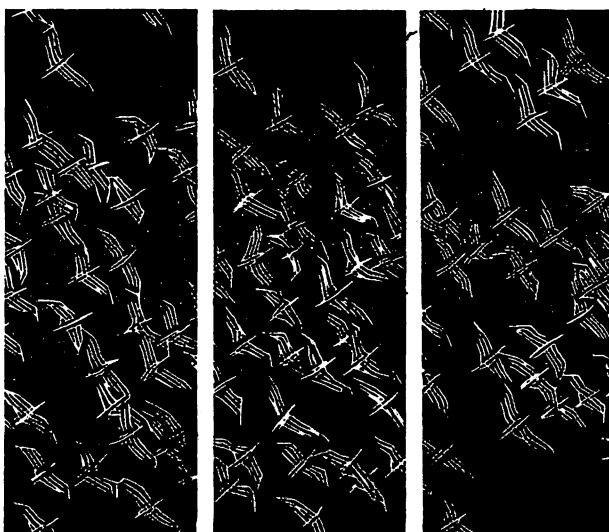
64, 5, ?

Dih'erh shoou

HAHNZIH nahn,
 nahn yui shahng qingtian.
 Zhao yee liahn, waan yee liahn,
 liahn daoh bailtoul liahn buh waln.
 Shih'jie jihngzheng lieh,
 woo ful shoou jiaao zeen zheng
 xian?
 Zhonghual erl nūū jil rul huoo,
 xianqu huhaan shuh baai nialn.
 Pinyin welnzih zaao dang xilng,
 weihhel zhih jin relng bul biahn?

**Haihpah gaaigel rui pah huu,
jihng shuo gongjiahn shehng
huoojiahni!
Tohng! Tohng! Tohng!
Qianwahn zhihshih chaing yuh
duahni!**

75. 2. 6.



ZHONGGUOL CHUALNSHUO ZHONG
 D LEILFUU DAOHDII SHIH
 SHELN'ME?

LÜÜ ZUOHXIN

ZHONGGUOL zih guu yii lail, chaing yoou faxiaahn leifuu huo leixie (yee jiaoh Leilgong zaoi) zhehiyahng d jihzaai huoh chualnshuo. Milxihn d rein yiweiil zheh shih Leishein (yee jiaoh Leilgong) zhixiling rehnwuh yihouh suoo diu diaoh d gongjuh. Xiangcun d miaohyuu zhong chaingchaing yoou Leilgong hei Diahnmuu d suhxiahng. Suhzaoh d Leilgong shih yil'ge jian zuuiba d guah'wu. Ta yih shoou gao juu'zhe yil'ge ziahng tieechuul huoh fuu'tou d dong'xi, jiuh shih suoowei d leifuu, yih shoou nai'zhe yil'ge jianjian d dong'xi, jiuh shih suoowei d leixie huoh Leilgong zaoi. Leishein diu ziah leifuu huoh leixie d shuofaa dangrain shih wulji-zhi-tarn, dahn'shi miixihn sixiaang yee bihng bui shih plingkong chaansheng d, eri chaingchaing shih youlyul duih moou zhoong zihrain ziahnxiahng buh neing zuoh kexuel shuomiling d jielguoo. Shih'jie 'shang quehshil yoou rein zaih luoh tell d dih'sang.

Lüü Zuohxin shih Zhongguol Zhehjiang Wenzhou Shihlih Diliuh
 Zhongxuel d wuhlii jiaohyuain, yee shih HXYH d liishih.

yee jiuu shih shaandiahn d qialng diahniul tong guoh d dihmiahn, faxiahn'le yihzhoong yih toul yoou jianduan d dong'xi.

Guanyui zaih luoh leii d dih'fang faxiahn leifuu huoh leixie d shih, Taingchaol Liul Xuin d LIING BIAAO LUH YIH zheih been shu yoou zheihyahng d jihzaai: "Leizhou neih 'ge dih'fang mee iah dah leiyuu guoh'qu yilihous, chaing kel'yi zaih yeewaiah shildaoh yihzhoong hei yainseh d shii'tou, qiao qil'lai huih fa chu jinshuu sheng. [Shii'tou] guanghuai touhmling, haaoxiahng [tui'le] youlqi yiliyahng. Yoou shii'hou hall kel'yi zaih daa dahleii d dih'fang deildaoh yihzhoong heen xiahng fuu'tou d xie'zi, [rein'men] jiaoh ta 'pilih xie'. Xiaohailr baa ta guah zaih shen 'shang. chainghchaing neing bihmiaan jingxiah hei xieisuih."¹ Taingchaol Su Eh xiee d DUHYALNG ZAI BIAN zaih Taing Suhzong chaol "ba baao" tiaol neih yee tildaoh: "Yoou llaangkuaih Leilgong shii'tou, fuu'tou xilingzhuahng, chaing dahgaih sih cuhn, kuan yil cuhn zuocoyouh, meil 'you xiaokoong, xiahng heilüh seh d yuh yiliyahng huairuhn".² Zheih 'ge Leilgong shii suu zaih Taingchaol Duahn Cheingshiah d YQULYALNG ZAL ZUU hei JIUH TALNG SHU "Suhzong Jih" iii yee dou yoou jihzaai. "Suzong Jih" shuo Shahngyuain erh niain (gongyuain 761 niain), Chuuzhou cihsiih xiahn shahng'le shilsan jiahn baaowuh, qilzhong d "dihshierh jiahn jiaoh Leilgong shii suu, chaing sih cuhn, kuan llaang cuhn; meil 'you xiaokoong, xiahng heilüh seh d yuh yiliyahng xihzhih."³ Yihhouh, Sohngdaih d Sheen Gua hall qinyaan kahndaoch "leixie". Ta zaih MEHNGXI BII TALN zhong ceing shuo: "Shihjiah 'shang yoou deildaoh leifuu leixie d rein. Ta'men shuo shih Leishein diaoh xiah'lai d. Zheihxie leifuu leixie duobahn shih zaih daa pilih leii d shii'hou deildaoh d. Woo yilchian coinglaih meil 'you jiahn 'guo. Yuainfeng niain jian (gongyuain 1078-85), woo zhuh zaih Suilzhou. Xiahjih d yih tian, hu'rain daa dahleii, baa

yihke shuh dou zhehn duahn'le. Woo zaih neih ke shuh xiah shildaoh yil'ge xie'zi, zhend gen chuaishuo zhong d yiliyahng. Xie'zi shi shil'tou d, xiahng fuu'tou, meil 'you xiaokoong.'⁴ Zongzhi, coing zheihxie guudaih d jihzaai lai kahn, leifuu leixie d cuinzaih, dilqueh shih 'ge shihshil.

Zhihyui leifuu leixie jiujihng shih shein'me dong'xi? Shih zeenyahng chaansheng d? Lih daih d xuethee dou meil'you zuoh chu jieeshih. Jihn niain tail, duih ta zuoh chu jieeshih d, juh woo suoo zhi, zhuuyaoh d shih faxilinglahng heen dah d SHILWAHN 'GE WEIHSHELN'ME zheih been shu. Gai shu dihshiljiu jil "Reinleih Shih" zhong yoou pian "Shein'me Shih Leilgong Fuu" d weinzhang zheihyahng shuo:

Nainfang xiah'tian duo leilyuu. Leilyuu hou, zaih jihn hei d gou bian huoh shanpo shahng, ooueer kei'yi kahn'jian guangguang d xiahng fuu yiliyahng d shil'tou. Youlyui rein'men bui rehn'shi 'ta, wui faa jieeshih ta d laillih, biahn xu gouh chu Leishein qih fuu d shuofaa; baa zheih zhoong shil'tou jiaoh zuoh "Leilgong fuu". Suooweih "Leilgong fuu", shiljih shih yuainshii shehhuih houhqi guudaih reinleih suoo shiyyohng d yihzhoong gongjuh, jiaoh "mol guang shil fuu". Yoouxie dih'fang baa Xin Shilqih Shildaih suooyoo mol guang shilqih dou jiaoh "Leilgong fuu". Xin Shilqih Shildaih dihceing jibeen shih youl song ruan d nil sha zuu cheing. Yil yuh dahyuu, qiaingjihng d shuuiliul waangwaang baa fuhgaih zaih mol guang shil fuu shahng d nil sha chong zou, mol guang shil fuu puhiuh zaih dihmiahn, jiuh rong'yi beih rein suoo faxiahn.

SHILWAHN 'GE WEIHSHELN'ME suoo shuo, leilyuu chongshua chu mol guang shilqih beih rein dahngzuoh shih Leishein diu xiah d leifuu huoh leixie d qilingkuahng dangrain yee yoou. Zeh jiuu xiahng qiuixiing shaandiahn

huoh tahnkong qihqilui beih rein wuh zuoh feidiel yillyahng. Bulguoh, zheihyahng d qilingkuahng queh wul faa fooudihng leifuu huoh leixie beenshen d culnzaih. Shiljih shahng, zihrain jieh zhend yoou yihzhoong sui bui shih Leishein tiu xiah tai d, dahn yee juei bui shih guudaih mol guang shilqih d leifuu huoh leixie. Zheili, woo juu yil'ge shiljih d lih'zi:

Qishii duo nialn yilqian d yil'ge xiah'tian, Zhongguol Zhejiang sheeng Pilngyaing xiahn Qiainkuh qu Toingqiaoil dih'fang yoou liaangweih noingmiin daih'zhe yil'ge shiilduo suih d shaohnialn yihqli zaih shuuidaoh tian zhong laoldohng. Neih tian tianqih heen menreh. Xiahwuu san diaan zuooyouh, tu'rain wuyuin mih buh, leil diahn jiao jia, xiah qii leil-zhehnyuu tail. Leil yuu shil'hou, ta'men san rein zhaohchaing zaih tian zhong gahnhuol. Zhehng zaih laoldohng shil, meengrainjian diahnguang yih shaan, jiuh zaih ta'men laoldohng chuh d fuhjihn, pilih yih sheng, luoh xiah'le yil'ge zhehnieil. Noingcun zhong chuaishuo, daaleil shil, Leishein ruigooo bui shih yaoh daa sii shein'me huih rein, jiuh shih yaoh daa sii shein'me jingguaih. Yul'shi neih 'ge chongmaan haohqixin d noingcun shaohnialn jiuh daoh luoh leil chuh 'qu kahn'kan. Ta kahndaoh luoh leil d neih yilkuaih tian lili d shuui sihu zaih feilteing. Ta jiuh xiah tian quh dong mo xi mo d mo'le yilzhehn. Jielguoo, jihng zaih niituu zhong mo daoh yiljiahn re-d tahng shoou d dong'xi. Wa chu'lai yil kahn, zheih dong'xi yoou sihwuu cuhn chaing, zhiljihng yue yil cuhn duo, yih toui jianjian d, haaoxiahng shiljiahng shiyyohng d zaol'zi. Ta d biaaoomiahn shih ahnhei seh d, yee yoou xie guangzel; yooudiaan xiahng gang shahng d youhcaai. Ta sih shil fei shil, yourui zaih jil gao wenduh xiah shaozhih cheing d cilqih. Zheih 'ge dong'xi d faxiahn hongdohng'le quain cun. Reinrein dou shuo ta jiuh shih Leilgong shoou zhong shiyyohng d Leilgong zaol. Yinweih chuaishuo zheih dong'xi shih zuih neing bihxieil huoh xiah tuih yaomol guuiguaih d, suol'yí yilhouh sheil jia

yoou rein shengbihng shil, Jiuu chaingchaing xiahng zheih huh noingmiln jieh Leilgong zaol, nal 'ta guah zaih bihngrein d chuaing qiain.

Shahng'mian suoo shuo d shih qian zhen wahn queh d shih'qing . Neih llaangweih noingmiln jiuu shih biizhee d zuufuh hel san zuufuh. Neih weih noingcun shaohniaain jiuu shih biizhee d fuh'qin Lüü Zisong xian'sheng. Woo xiaao shil'hou ceing duo cih ting zumuu, san zuufuh hel fuh'qin tain qil zheih jiahn shih. Woo zaih zhongxuel jiao wuhili yihouh, yinweih jiaohxuel xuyaoh, hail gehng xialngxihd xiahng fuh'qin liaaojicee guo zheih 'ge Leilgong zaol d faxiahn guohcheing hel juhtil xilingzhuahng. Juh fuh'qin gaoh'su woo, dangshil ta kahndaoh tialnshuui sihu zaih fan'guun, yiiweil nah'li yoou shein'me jilyul, suol'yi cail quh dong mo xi mo. Hail shuo zheih dong'xi fahng zaih jia 'li haao duo nialn, yihouh beih rein faansuh zhuaan jieh, cail diushi'le. Qiainniaain (1982 .niain) shuujiah, woo huil guohxiang tahnwahng gumuu (woo fuh'qin d meih'mei), ting ta shuo, ta xiaao shil'hou yee kahndaoh 'guo zheih 'ge Leilgong zaol, yihouh shih beih rein laih quh buh huain, yee jiuu shih yoouyih buh cheingrein erl nal zoou'le d.

Coing woo fuh'qin tilgong d ziliaoh, kel'yi zhidaoh Zhongguol guudaih yoouquan leifuu leixie d jihzaai shih keexihn d. Shouxian, woo fuh'qin deildaoh d Leilgong zaol d waihxiling zhehng xiahng LIING BIAAO LUH YIH hel DUHYALNG ZAL BIAN ili suoo xilngroing d hei shil'tou. Ta "guanghuai touhmiing, haaoxiahng [tul'le] youlqi", "fuu'tou xilingzhuahng, chaing dahgaih sihwuu cuhn, guan yil cuhn zuooyouh, xiahng heilüh seh d yuh yiliyahng hualruhn." Dih'erh, yee shih gehng zhohng'yao d yih diaan, LIING BIAAO LUH YIH shuo: "...Meei cih dah leillyuu guoh'qu yihouh, chaing kel'yi zaih yeewaih shildaoh yihzhoong hei yainseh d shil'tou." MEHNGXI BII TALN yee shuo "chaingchaing zaih pilih leil xiah" shildaoh Leilgong zaol.

Zoongzhi, faxiahn ta d dihdiaan yingga shih leii diahn zhijie ji zhohng d dih'fang. Woo fuh'qin jiuh zhehng shih zaih zheiyyahng d dihdiaan deildaoh neih 'ge Leilgong zaol d.

Yaoh zhuh'yí, yainjiu leifuu d laillih shil, zaih heishii heidih deildaoh ta d zheih yih diaan shih bul neing hushih d. Coing zheih yih diaan lail shuo, SHILWAHN 'GE WEIHSHELN'ME suoo zuoh d dahyuu chongshua chu guudaih moi guang shilqih d jieeshih jiuh yooudiaan qianqialng fuh'hui 'le. Nah'me, leifuu leixie jiujihng shih shein'me dong'xi? Youh shih zeenyahng chaansheng d 'ne? Coing wuhliixuel d guandiaan lail kahn, sucoweh leifuu huoh leixie qilishii shih yuinceing hei dihmiahn zhi jian fasheng dah guimol d huohhua fahngdiahn, qiaing dai jii shilwahn anpeil d diahniul tong guoh niituu shil'hou suoo chaansheng d yihzhoong dong'xi. Huahn juh huah shuo, ta shih dah diahniul chaansheng d gaowen shii niituu huoh niisha roinghuah eri xilngcheing d tianrain taoicil huoh liul'iizhii d dong'xi. Niituu huoh niisha zhong ruigooo halnyooou yihxie tehshu d kuahng'wuzhii, yin roinghuah eri xilngcheing d leifuu leixie jiuh keeneing huih xiangdang meeiguan, shehrnzhii daldao "xiahng heilüh seh d yuh neihyahng d xihzhii." Woo fuh'qin wa daoh neih 'ge Leilgong zaol shil, neih 'ge Leilgong zaol shih cilzhii d, yee shih reh-d tahng shoou d. Wa chu qiaain, tialnshuui youh sihhu zaih feitheing. Zheihxie dou shih yoo qiaingdah diahniul chaansheng gaowen d zhehngmiing.

Leiddiahn shil'hou d diahnya yee jii gao, kee dai jii qianwahn fulteh. Zaih jii gao d diahnya xiah, chul'le nil sha, jinshuu yee shih heen haao d daaotii. Huahn juh huah shuo, jinshuu pehng'dao gao diahnya hei gao diahnwen shil, yee kel'yi xiahng nil sha yiliyahng d roinghuah. Sheen Gua d MEHNGXI BII TALN dih shil'erh juahn zhong hail jihzaai'zhe zheiyyahng d shih: Neihshih Lii Shuhnjuu d jia ceingjing beih leii ji zhohng 'guo. Ta jia yoo 'ge muh xiai'zi, lli'tou

fahng'zhe geh zhoong zai qih. Qilzhong yihzie qiqih shahng d yiin kouh quainbuu roinghuah, liul zaih dih 'shang. Dahn qiqih beenshen queh meil'you jiao. Hail yoou yihbaa baaodao, shih cha zaih daoqiaoh iii d. Youlyul diahnitul jingguoh, baaodao jiuu zaih daoqiaoh iii roinghuah cheing yehtii eri liul diaoh'le. Dahn'shi daoqiaoh queh walnzheeng rui guh. Coing zheih zhoong qilingkuahng kahn, leil diahn shih d wenduh dilqueh shih heen gao d. Suol'yi leil diahn ji zhohng dihmiahn, baa nii sha biahn cheing cilzhih huoh liul'lizhih d leifuu huoh leilxie yee jiuu buh zui weil guaih 'le. Yee zhiiyooou zheih zhoong liul'lizhih, shehnzhih jihn yul "yuhzhih" d dong'xi, jia'shang ta d tehshu lailyuain, call neing beih rein shih weil "baao wuh".

Yiweil leifuu shih Leishein diu xiah d dong'xi, dangrain shih milzihnsixiaang. Dahn'shi ta d chaansheng yee quehshih shih lil buhkai leil diahn d. SHILWAHN 'GE WEIHSHELN'ME suoo zuoh d jieeshih tais miaanqiaang. Woo d jieeshih shih foou tuoodahng, jihng qiling xuelzhee'men zhuihzheng.

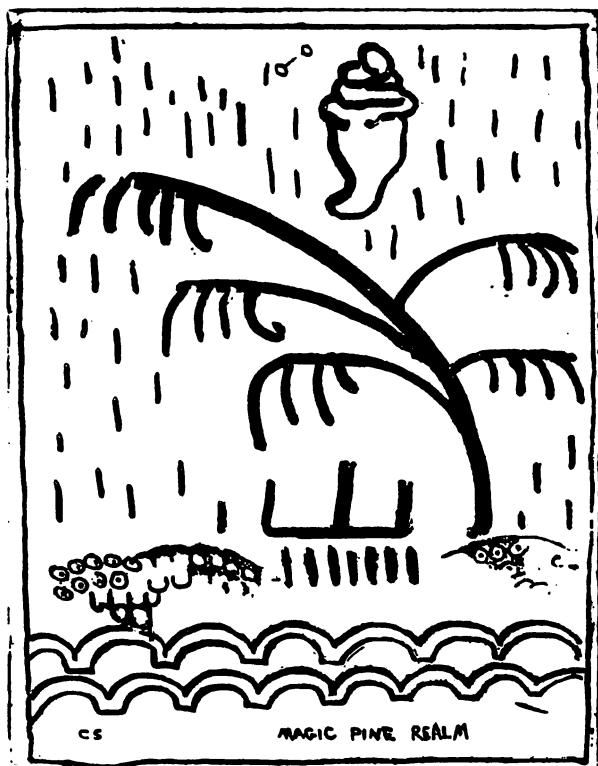
1. 劉恂 (Liul Xuhn) 領表錄異：「雷州，每大雷雨後多于野中得蟹石，叩之鎗然有聲，光莹如漆。…又有于露臺處得柳如斧者，謂之露臺柳，小兒佩帶，多避驚邪。」

[Bianzhee ahn: Bianzhee zaih COLNGSHU JILCHELNG CHUBIAN (叢書集成初編) 278 (=七八), vol. 3123 d LIING BIAAO LUH YIH (領表錄異) iii zhao buldaoh shahngmiahn d yiinwein.]

2. 蘇鵠 (Su Eh) 杜陽雜編：「雷公石一枚，斧形，長可四寸，闊二寸許，無孔，肌膚如青玉。」
[Bianzhee ahn: Bianzhee zaih COLNGSHU JILCHELNG CHUBIAN (叢書集成初編) 257 (=五七), vol. 2835 d DUHYALNZAL BIAN (杜陽雜編) iii yee zhao buldaoh shahngmiahn d yiinwein].

3. 肅宗紀：「十二日雷公石斧，長四寸，闊二寸，無孔，細紋如青玉。」
ERHSIL WUU SHII (二十五史) TALNG SHU (唐書) "Been Jih" (本紀) dihshil "Suhzong" (肅宗). Kaimiling Shudiahn, 3090 yeh.

4. 沈括 (Shen Gua) 梦溪筆談：「世人有得雷斧雷鍤者，云雷神所墜，多于震雷下得之，而未嘗親見。元豐中，予居隨州，夏月大雷，震一木折，其下乃得一鍤，信如所傳。」
[C.I.CH. (叢書集成初編) 29 (=九), vol. 282 MEHNGXI BII TALN erh (夢溪筆談二), 127 (-二七) yeh]



"Magic Pine Realm"

(50) XI-5-69 CDS

桃花源记

晋太元中，武陵人捕鱼为业。沿溪行，忘路之远近。忽逢桃花林，夹岸数百步，中无杂树；芳草鲜美，落英缤纷。渔人甚异之，复前行，欲穷其林。林尽水源，便得一山。

山有小口，仿佛若有光。便舍船，从口入。初极狭，才通人。复行数十步，豁然开朗。土地平旷，屋舍俨然。有良田美池，桑竹之属。阡陌交通，鸡犬相闻。其中往来种作，男女衣著，悉如外人。黄发垂髫，并怡然自乐。

见渔人，乃大惊。问所从来，具答之。便要还家，设酒、杀鸡、作食。村中闻有此人，咸来问讯。自云：「先世避秦时乱，率妻子邑人来此绝境，不复出焉，遂与外人间隔。」问今是何世，乃不知有汉，无论魏晋。此人一一为具言，所闻皆叹惋。余人各复延至其家，皆出酒食。

停数日，辞去。此中人语云：「不足为外人道也。」

既出，得其船，便扶向路，处处志之。及郡下，诣太守，说如此。太守即遣人随其往，寻向所志，遂迷不复得路。

南阳刘子骥，高尚士也。闻之，欣然规往。未果，寻病终。后遂无问津者。



TAOLHUA YUALN JIH

TAOL QIALN

ZHUHYIN

JIHN Taihyuain zhong, Wuulingrein buuyul weil yeh. Yain xi xling, wahng iuh zhi yuaanjih, hu feing taolhua llin. Jiai ahn shuhbaai buh, zhong wui zai shuh; fang caao xianmeei, luoh ying binfen. Yuirein shehn yih zhi, fuh qialn xling, yuh qioing qil llin. Llin jih shuuiyuain, biahn dei yih shan.

YUUUYIH

JIHNCHAOL Taihyuain niain jian (gongyuain 376-396 niain), yil'ge Wuulingrein yil daayul weil zhiliyeh. [Yih tian,] ta shuhn'zhe yihtiao! xiaoxi zoou, wahng'le zoou'le duolyuaan, hu-rain pehngjiahn yi'ge taolhua llin'zi. Xiaoxi liaang ahn jiibaai buh yiineih, meil 'you bieid shuh. Fenfang d qingcaao youh nehn youh haaokahn, waang xiah luoh d huabahn daochchuh fetwuu. Daayul d gaandaoh feichaign jingqil, jiuh youh wahng qialn zoou, xiaang baa taolhua llin'zi zoou wain. Taolhua llin'zi zaih xiaoxi d shuuiyuain narh zhii zhuh'le. Daayul d jiuh kahn'jian'le yilzuoh shan.

Tao! Qialn (372-427) shih Dong Jihn hel Liul Sohng shildaih d yilweih shireln.

Shan yoou xiaao koou, faangfoi ruoh yoou guang. Biahn shee chuain, coing koou ruh. Chu jii xial, cail tong rein, fuh xiing shuhshil buh, huohrain kailaang. Tuudih piengkuahng, wusheh yainrain. Yoou tiaang tiain mee chil, sang zhui zhi shuu. Qianmoh jiao tong, ji quaan xiang wein. Qii zhong waanglai zhohngzuoh; nain nüü yizhuol, xi rui waih rein. Huaingfaa chuitiaoi, bihng yilrain zih leh.

Shan shahng yoou yi'ge xiaao dohng, lii'tou sihhu yoou liahngguang. Yu'shi daayul d jiuh xiah'le chuain, coing shandohng zoou jihn'qu. Qichu shandohng heen zhaai, zhii neing rahng yil'ge rein tongguoh. Ta youh zooule jiishil buh, shandohng hu'rain biahn kuan biahn liahng 'le. [Shandohng zheih yibian d] dihmahn heen piengtaan. Chulle yoou heen fellwoh d tiaain, yee yoou heen piaoh'liang d chil'tang, hali yoou sangshuh zhui'zi zheih yilieih d [zhilwu]. Tiaain zhongjiahnr d xiaoluh tong daoh sihmiahn-bafang; geh chuh buildahn kel'yi ting'jian jinling, yee kel'yi ting'jian gooujiaoh. Lii'tou d rein, yoou d zhehng zaih luu 'shang zoou, yoou d zhehng zaih tiain 'li gahnhuol; ta'men buhguaan shih nain d haisihih nüü d, chuan d yi'fu dou wainquain xiahng waihdihrein d. [Neihxie] bali toul'fa d taaoniain rein hei chui'lzhe yilcuuhcuh xih toul'fa d xiaaohair'men dou xiaanchu heen kuaih'le d yahng'zi.

Jiahn yuirein, naai dah jing. Wehn suoo coing lail, juh dai zhi. Biahn yao huain jia; sheh jiuu, sha ji, zuoh shil. Cun zhong wein yoou cii rein, xiaim lail wehnxuhn. Zih yuin: "Xianshihbih Qin shih luahn, shuahqiqizil yihrein lail cii juei jihng, bui fuh chu yan, suih yuu waihrein jiahngel." Wehn jin shih heishih, naai buh zhi yoou Hahn, wui luhn Weih Jihn. Cii rein yiyi weih juh yain, suoo wein jie tahnwaan. Yul rein geh fuh yain zih qil jia, jie chu jiuu shil.

[Yoou yil'ge rein] kahn'jian'le daayul d, dah chi'le yih jing. Ta wehn daayul d shih coing naar lail d, daayul d jiuu heen xiangxihd [baa zeen'me faxiahn zheih 'ge dih'fang d jingguoh] dou gaohsu'le ta. Yuishih ta jiuu baa daayul d qiling daoh jia ill quh; baai chu jiuu 'lai, sha ji, zuoh chi d dong'xi. Cun'zi 'li tingshuo lail'le zeh'me yil'ge rein, dou paa' 'lai tahnwehn xiao'xi. Ta'men zihjil shuo: "Wo'men d zuuxian weih'le duocbih Qinchaol shildaih d huchiuahn, daih'zhe tahi'tai eri nüü hei xiang'qin'men daoh'le zheih 'ge gen waih'tou meil 'you lailwaang d dih'fang. zaih yee meil'you chu'qu guoh, jiuu gen waih'tou d rein geljuel'le." Ta'men wehn ziahnzaih shih shein'me chaoidaih, [daayul d caill faxiahn ta'men] liain yoou yil'ge Hahnchaol yee buh zhidaoh, buiyaoch shuo Weih hei Jihn le! Daayul d jiuu heen xiangxihd yiljiahn yiljiahn d baa [geh chaol fasheng d shih] jiaang geei ta'men ting, ta'men ting'le zheihsie shih, dou gaankaai tahnxi. Bield rein yee dou fenbiel qiling daayul d daoh jia 'li 'qu, dou nai chu jiuu hei fahncaih lail [zhaodaih 'ta].

Ting shuh rih, cii quh. Cii zhong rein yuu yuin: "Buh zui weih waih rein daoh yee."

Jih chu, dei qil chuain, biahn fui xiahng iuh, chuhchuh zhih zhi. Jir juhn xiah, yih taihshoou, shuo rui cii. Taihshoou jil qiaan rein suil qil waang, xuin xiahng suoo zhih. Suih mil bui fuh dei iuh.

Nainyaing Liul Ziljih, gaoshahng shih yee. Wein zhi, xinrain gui waang. Weih guoo, xuin bihng zhong. Houh suih wui wehn jin zhee.

Guoh'le jii tian, daayul d xiahng cun'zi iii d rein gaohbiei. Ta'men duih 'ta shuo: "[Zhehr d shih] buh zhil'd xiahng waih'tou d rehn iii."

Daayul d chu 'lai yihhouh, zhaao daoh'le ta d chuain, jiuh shuhn'zhe yuainlaii d iuh [baa chuain cheng] huil quh, yil iuh'shang dou zuoh'le jih'hao.

Daoh'le sheengcheing, ta jiuh quh jiahn taihshoou, shuo yoou zeh'me zeh'me yihhuil shih. Taihshoou jiuh maa'shang paih rein gen ta quh, zhaao ta buhjiu yiliqian zuoh d [neihxie] jih'hao. Jiriguoo miishi'le fangxiahng, zaih yee zhaao buhzaoli neih tiaol [shuuui]uh 'le!

Nainyaing neih 'ge dih'fang yoou 'ge Liul Ziljih, shih yil'ge heen gaoshahng d dulshorein. Ta tingjiahn'le zheih jiahn shih, jiuh heen gaoxihngd zhuunbeih daoh neih 'ge lyuu shih geljuel dl dih'fang quh. [Keeshih] meil 'you shein'me jieguoo. Buhjiu ta jiuh bihng sii'le. Yihhouh jiuh zaih yee meil 'you wehn qil neih tiaol xiaaoxi lai d rein 'le.

DUL HOUH GAAN

WALNG YIHMILNG



TAOLHUA YUALN JIH d kaitoui wainquain shih yihfui huah. Yulfu zaih xiaohel iii cheng'zhe chuan. Xiaohel llaang ahn shih yilpiahn lüh caao hei feenhoing d taolhua. Chul'le yulfu chengchuain d dohng'zuo, xiaao chuaian zaih hei iii d hualxihng hei huabahn d feiwuu. Yiliqieh dou shih jihngzhii d. Eriqee chul'le zhulhao cha jihn shuui iii, fachu qingweil d shengyin, yiliqieh yee dou shih wulisheng d.

Yulfu chuan guoh shandohng, zoou jihn neih 'ge gen waihjeh geljuel d shihjeh, youh shih yihfui huah. Zhei ful huah yohng Zhongguol nainfang d noingcun zuoh beihjiing, huahmiahn yee shih huolpo reh'nao d. Yoou heen duo rein laillail waangwaang, yee yoou heen duo rein zaih tialn iii laoidohng. Yoou youxian d laoirein, yee yoou kuaihieh d hail'zi. Hai yoou cii-qii-bii-luoh, coing sihmiahn-bafang chuaian lail d jimiling gooufeih. Zhe shih yil'ge diaanxiling d chuu yul taiphiling shehngshih d Zhongguol noingcun.

Yulfu gen cun'zi 'li jumiln d duihhuah heen jiaandan, queh daoh chu'le shihjueh 'shang shihwuh d biahnqian wulchaing.

Taolhua Yuain d jumiln sihu dou yikaoh laoidohng shenghuol. Ta'men kahn'jian mohsheng d yulfu, buldahn neil

Walng Yihmilng shih **XIN TALNG** d yi'ge bianjil.

'you caiyil, faan'eri jia yil rehqiling d kuaandaih. Zhe shih Taoi Qiaiin xinmuu zhong d noingmiin. Ta'men jih qilniaoi, youh dunhouh.

Yulfu llin zoou, cun'zi 'li d rein duih 'ta shuo: "[Zhehr d shih] buh zhild xiahng waih'tou d rein tii." Zheh yilmiahn faanyihng chu ta'men d yuu shih wui zheng, yilmiahn yee faanyihng chu ta'men pah beih waihjieh faxahn eri shouh'dao ganraao d guh'lü. Bul shouh ganraao dangrain haao, kee yee yincii shiquh'le gen waihjieh jiechuh d jihuuh.

Taoihua Yuain shan houh d neih 'ge tiandih yeexuu shih Taoi Qiaiin d liixiaang guo. Nahr meil 'you lüehduo, meil 'you qizhah, meil 'you chi bailfahn d, meil 'you liingdaao, yee meil 'you zhahnzheng; laaoniain rein hei xiaao haa'zi dou shouhdaoh heen haao d zhaoh'gu.

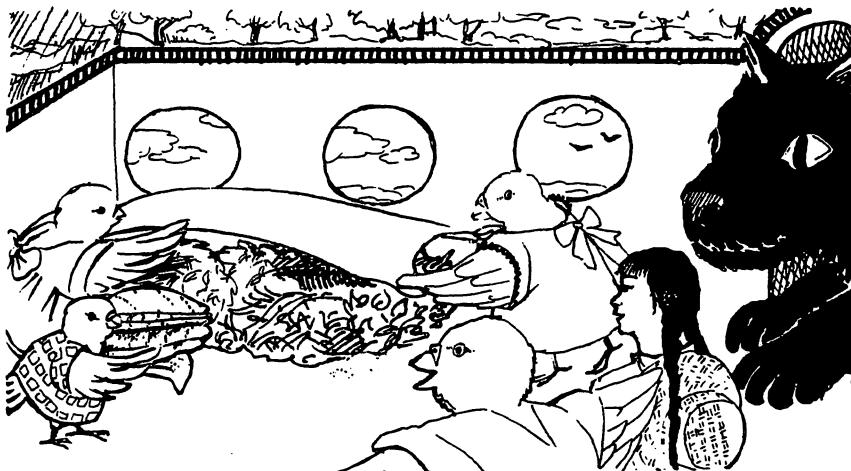
Weih'le weilchil zheihyahng d yi'ge liixiaang shihjieh, cun'zi 'li d rein deei xihuan laoldohng; deei yoou bol'ah d jing'shen; deei buh duo xiaang; deei jieshouh yihzhoong wuixiing d chuaintoong, jiajia huhhuh shihshih daihdaih yuahn'yi guoh nah meil shein'me biahn'hua d shenghuo. Ta'men bul yaoh (yeexuu shih buh neing) gaaibiahn. Xin sixiaang huohzhee waihjieh d yilingxiaang shih bul shouh huanyiing d. Yincii zhei 'ge shihjieh jih shih chuinpuu andihng d, yee shih guhbuh-zihfeng, shehnzhihyul pailwaih d. Suoi'yi oo'rain chuaang jihn'qu d yulfu kei'yi zaih nahr duaan zhuh jii tian, shouh'dao rehqiling d kuaandaih, gaoshahng d Liul Zijih queh meil fal'zi ban jihn'qu 'le!

Zhei 'ge liixiaang guo d shenghuo guoozhen neh'me chuinpuu andihng 'ma? Neihyahng d shenghuo kei'yi yoongyanguaan weilchil xiah'qu 'ma? Zhuh zaih neihyahng d dih'fang rein'men guorain dou huih gaandaoh maanzul eri xihng'fu 'ma?

Fenraao d xiahnshil shihjieh chaingchaing buh rul woo'men d yih. Woo'men meel 'ge rein xinliing d yih jiaao yeexuu dou yoou yi'ge buhtoing d Taoihua Yuain.

CHUNMEIR, MI'MI YOURJIH

Beifang Niaoguo



CHUNMEI, MIMI HE FEIHU DOU XIANG SHUI YIGE HAO JIAO, YINWEI TAMEN DAO BEIFANG NIAOGUO LAI DE LIUCHEUNG HEN BU RONGYI. GEZI TATAI ZHU ZAI SAOFEI TANG. TA BA TADE NEI YIQUN XIAO JIAHLOU DOU ANDUN ZAI NAR. CHUNMEI, MIMI HE FEIHU ZHU JTILE ANLE WC. ANLE WCDE DAMEN GANG GOL FEIHU JI JINGQU, LIMIAN DE WUZI, ZHIYU FANTING DE YI TOU NENG GEI. FEIHU ZUO YIZHANG CHUANG. CHUNMEI, MIMIDE CHUANG YE SHI GAN CAO ZUO DE NIAOWO.

DI'ER TIAN QINGCHEN TAMEN ZAI NIAOMEN CHANG DE SHOUHUOGE GESHENG ZHONG XING GUCLAI. ZHE SHI NIAOMEN KAISHI SHOUHUO. GAOLIANG HE XIAOMI DE YI TIAN.



ZHEI YI NIAN, YINWEI XIATIAN CHANGCHANG DAFENG DAYU, SHOU-HUOQI LAIDE HEN WAN. TIANQI YIJING YUELAI YUELENG LE, NIACMEN DOU HEN ZHAOJI, TAMEN YAO KUAI DIAN XIANG NANFANG QUINYI. ZAI ZHEIZHONG QINGKUANG XIA, FEIHLU HEN YOUNGCHU. TADE BEI KEYI TUO HEN DUO KUN GAOLIANG HE XIAOMI.



ZHIMOU SUOYODE GACIANGLI HE XIAOMILI DOU DA XIALAI, YE KUN
 QILALE. NIAMEN JUXINGLE YIGE SHENGDA DE QINGZHUL WANHUL. MEI
 YIGE LOU DE NIAO DOU ZUOLE JIDAO TEPIE DE CAI. DAJIA CONG ZHEIGE
 GEZHONG MEIWEI.



WANSHANG DE GAOCHAO SHI YIGE MEINIAO DE YINYUEHUI. SUOYODE NIAO
 DOU CANJIALE. TAMEN CHANGGE, YE YANZOLLE GEZHONG YUEQI.



GEZI TAITAIDE XIAO GEZIMEN YONG TAMEN JIRONEN DE GAOYIN
CHANGLE YIGE HEN TEPIE DE GE, BA DAJIA DOLL MI ZHULE:



FEIHU YONG YIGE HEN GAOYA DE
YAN JIANG LAI DAXIE. TA SHUO TA
HEN GAOXING NENG CULIN MAO HE
NIAO ZHIJIAN DE YOWI. TA YE SHUO
TA BU NENG PEI NIACMEN XIANG
NANFANG QIANYI, YINWEI TA ZAI MAO
GLO YOLL HEN DUO JINJI DE SHIQING
DEI BAN. BUGUO, CHUNMEI MIMI SHITA
DE DAIBIAO, KEYI CANTIA XIANG
NAN QIANYI DE HUODONG.



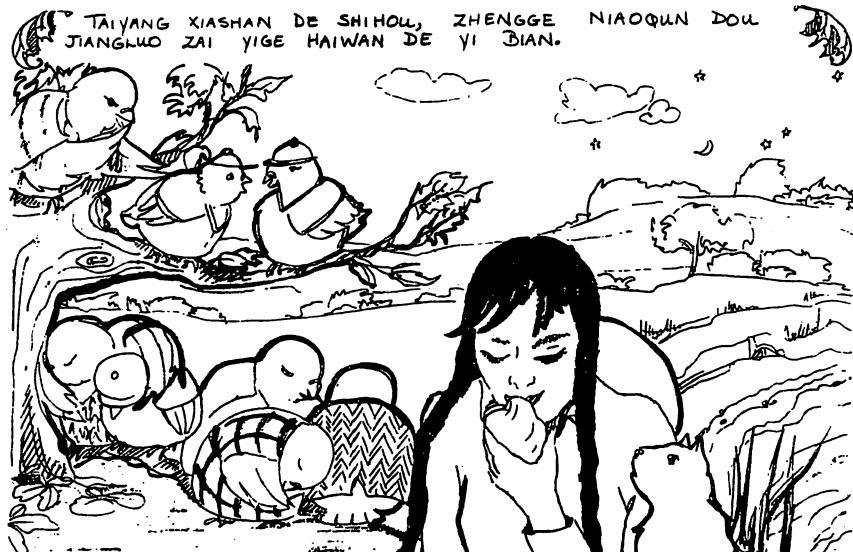
XIN TALNG: NEW CHINA



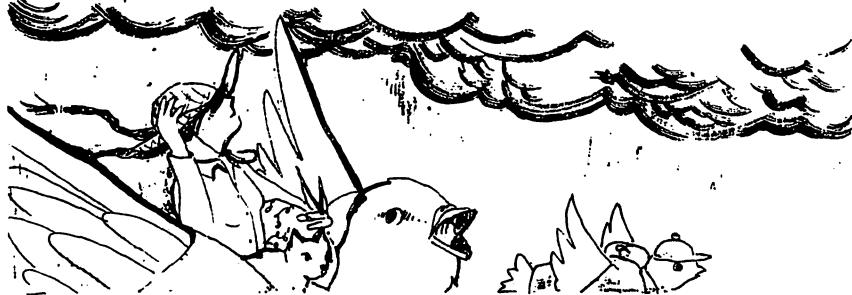
NIAO ZHONGJIAN XUAN CHULE YIGE HEN JIESHI DE YUNDONGYUAN LAI DAI CHUNMEI HE MIMI DAC NANFANG QIL. ZHEGE JIAO KE LUKE DE YUNDONGYUAN CENGJING YILAN SI NIAN DEDAO BEI GAOLIANG HE XIAOMI BISAI DE QUANJUN. YINWEI MEI YOLL FEIHU YIKUATR LUXING, CHUNMEI HE MIMI YOLUYIDIAN JINZHANG. BUGUO TAMEN YE HEN XINGFEN, YINWEI YOLL KEYI QIL TANXIAN LE!



NIAOGUAN DE QIANYI SHI TIANKONG LI YIFU MEMIAO DE TULUA. NIAOGUO MEI YIZUO DALOU DE JUMIN ZUZHI CHENG YIGE DANWEI; TONGSHI QIFEI, TONGSHI JIANGLUO. KE LUKE SHULU GAOFEI TANG (JILL SHI GEZI TAITAI ZHU DE NEIZUO LOW), SUCYI FEIXING DE SHIHOUL CHUNMEI HE MIMI YOLL JIHUI GEN GEZI TAITAI HE XIAC GEZIMEN HAOTIAN.



CHUNMEI DISHENGDE XIANG FEIHLU WENHAO, GAOSU FEIHLU TAMEN
XIANZAI ZAI DENG YIGE SHUNFENG. YOLLIE SHUNFENG, ZHI YAO YITIAN DE CHANG
FEI JIU KEYI DAO DA HAIWAN DE LINGWAI YI BIAN.



TAMENDE YUNQI HEN HAO, ZHI DENGLE YI TIAN, YIGU HEN QIANG DE SHUN-
FENG JIU CHU QILAI LE. TAMEN MASHANG JIU CHUFALE. KESHI ZAI DU GUO
HAIWAN YIQIAN, ZHEI QU SHUNFENG QUE BIAN DE YUELAI YUE RUO. BAO-
FENG YU HAXIANG ZHENG ZAI YUNNIANG. ZHE RANG MIMI XIANG QILAI
DAO BEIFANG NIAOGUO QU DE SHIHOU LUSHANG JINGLI DE HENDUO
KUNNAN. "BUYAC DANXIN."

KE LUKE ANWEI MIMI, "JISHI WOMEN YUDAO BAOFENGYU, WOMEN
YE YIJING FEI DE GOU YUAN, YIDING KEYI DU GUO HAIWAN DE!"



JIU ZAI ZHEGE SHIHOU, YIZHEN KUANGFENG SA GUOLE
NIAODUN. LIANGZHI XIAO NIAO SHIQU PINGHENG, CHONG DAOLE
KE LUODE DE SHEN SHANG.

CHUNMEI HE MIAMI FAXIAN TAMEN
TIANKONG WANG HAIMIAN DIAO

ZIJI ZHENG CCNG
XIAQLL.

Dulzhee Lailxihn (Yuahn xihn)

SHIN TARNG bianjihbuh:

Jintian tsair kahndauh SHIN TARNG dih-yi chi, feicharng yirhahn. Woo jyuerder jehge tzarjyh bahn de heen haau, ta dueih Jungguor werntzyh gaaiger de shyryahn yoou juhng yauhde yih yih.

Jiaanhuaah Romatzyh bii laaude Guoryuu Romatzyh yoouke heen dah de jihnbuh. Yuhng tzyhmuy lair biaushyh shengdiauh de fangfaa woomen yee tzaih yaknjiou. Ta yoou heen duo youdiaan.

Woo buh juujang dih-3 sheng liarndur biahndiauh de shieefaa. Genjyuh woomende jingyahn, pinyin weäntzyh yauh chungfen jauhguh tzyhshirng de weendihng, tsair biahnyur yuehdur. Pinyin wern-tzyh buh keenerng, yee buh bihyauh miaurshiee yuuyin shang de geh jaung biahnhuah.

Woo renhweir, chingshengtzyh buh bishyauh jia ">", keeyii her dih-l sheng yiyahng shiee. Yin-weih chingshengtzyh heen shaau, ~~er~~ erlehiee dou tzaih tsyr de mohweei. Chingshengtzyh shyyuhng ^{pirn} de ~~pirn~~ lyuh dou heen gau, maan pian dou shyh " " yee heen narnkahn. "女" jiouhshyh "woomen" huoh "woomn", "女子" jiouhshyh "yiitz" huoh "yiitz".

(版本)

Guanyur tsyr de liarnshiee wehntir, bii-jiauh fuhtzar, woomen jehngtzaih yanjiou jehge wehntir. "大女儿" syhlu yinggai liarnshiee, torng-yahng, "二子", "三子" yee yinggai liarnshiee. "很 / 好", "最美", "非常美" yinggai fenkai shiee, yin-weih tamen shyh buhtorngde yuufaa cherngfahn. "开会", "结婚", "提高", ~~改善生活品质~~ "好得很" jehyahngde shirngshyh, woomen jiauhfzuo.

"lir-hertsyr" (离合词), tade shieefaa shyh:

kaihuih (开会) — kaile liaang tsyh huih.

jierhuen (结婚) — jierguo huen le.

tirgau (提高) — tir de heen gau.

daadaau (打倒) — daa buh daau.

Dahnshyh, "走/进来", "拿/回去" fenkai shiee,

"走了/进来", "拿/不回去" yee fenkai shiee. Wo men

rehnweir, = "yinggai jihnliahng shaau yuhng.

Yiishahng de yishie kahnfaa tzuoh nii-
men, tsankaaau. Juh niimende kanwuh yueh
bahn yueh haau!

Durjee: Yiin Binyung
(尹文容)

1983. 6. 1.

北京，朝内，南十街51号

Dulzhee Laixihn

Dear Editors:

Enclosed herewith please find a check for my subscription to SHIN TARNG. Please also accept my thanks for having placed my name on your initial complimentary mailing list.

The magazine is very attractive. You all are to be applauded for the considerable achievement it represents.

Like Elling Elde, I truly believe in romanization, although I cannot accept Luu Shiunn's exaggeration : "Hanntzyh bu miieh Jonggwo bih wang!" In view of the new image-processing technology here and on the horizon, that seems a less necessary conclusion now than it might have seemed to be fifty years ago. Yet the new technology will not eliminate the need for a linguistically sound Chinese romanization.

Also like Elling Elde, I believe that JGR is the wrong romanization. The reasons for holding that view are so well stated by him in his Letter to the Editors in Dihell Chyl (January, 1983, pages 53-62) that I shall not attempt to improve on them. Let me nonetheless hold out one

Qin`aih d Bianjil'men:

Fuh 'shang dihngyueh SHIN TARNG d zhiplaoch yihzhang. Xieh'xie baa woo lieh zaih nii'men chuhngkan haoh d zehngyueh milngdan III.

Zalzhth heen xiylfinrein. Zalzhih suoo biaoxlahn chu d keeguan cheingji rahng rein weih nii'men guuzhaang.

Woo buh neing jieshouh Luu Xuhn d kuadah zhi cil: "Hahnzth bul miieh, Zhongguol bih walng!" Dahn'shi woo queh gen Elling Elde yiliyahng, zhenzhehngd xiangxihn pinyin [Zhongwein]. Colng muhqlain hel jianglail d xin tulxiyahng-chuuill jihshuh lail kahn, Luu Xuhn d zhelh juh huah xiahnzaih stihu bi wuushil nialn yilqialn gehng buh neing cheingwell yil'ge bihyaoch d jieelluhn. Bulguoh, xin jihshuh bihng bul huih paichul yinggat yoou yil'ge zaih yuuyalnxuel shahng heen jiahnqualn d pinyin fang'an d xuyaoh.

Woo yee gen Elling Elde yiliyahng, rehnweil JGR shih 'ge cuohwuh d pinyin. Zhichil zheth 'ge kahnfaa d heen duo llyouil Elling Elde zaih SHIN TARNG [XIN TALNG] Dih'ehrh Qi (1983 nialn Yiyueh, 53-62 yeh) geet bianjil d xihn III yil'jing shuo d neh'me walnbeth, woo jiuh buh daasuahn jlinshahng tian

interesting inducement: When you shift to GR you will not need to change your title!

Sincerely,

Mou Fuhlii (F. W. Mote)
Princeton University

hua le. Bulguoh, qling rahng woo
"pao" yilkualh heen yoouyh'si d
"zhuan" laill "ylin yuh": Huahn
cheling GR d shil'hou, ni'l'men
bulbih gaai zalzih milngcheng
d pinxieel

Zhuh

Bian'an

Mou Fuhlii
Puu Dah
1983.5.15

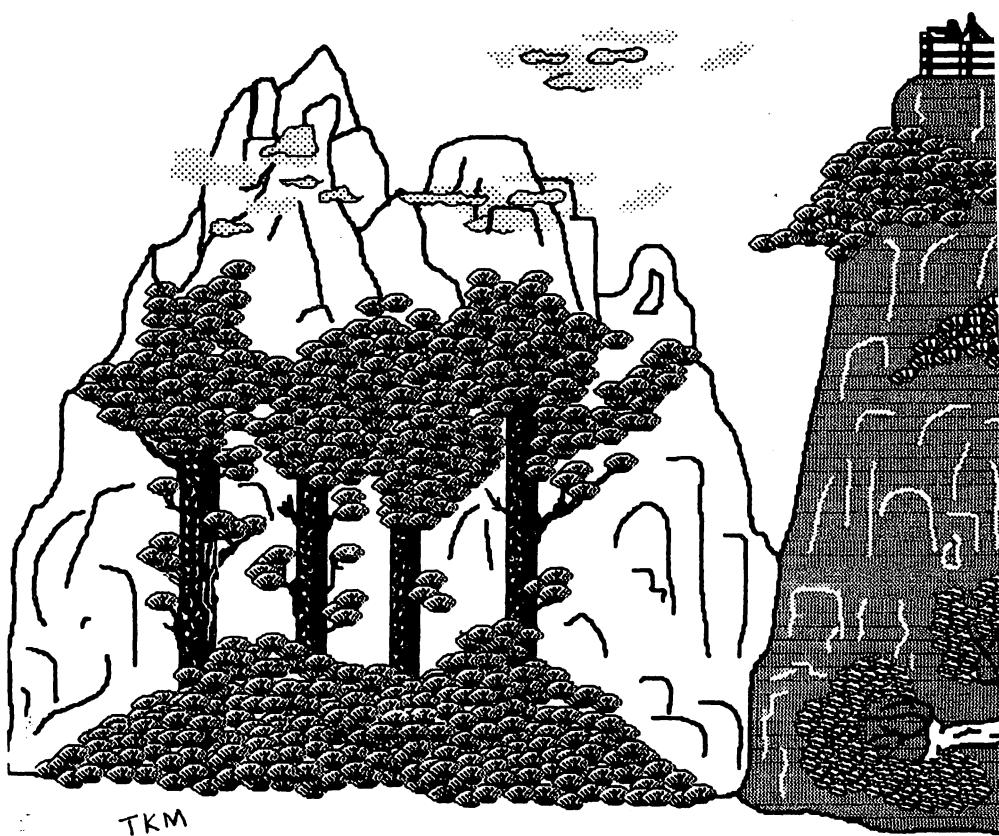
Bianjil Xian'sheng:

Deixil guih kan chuaungkan,
zuohweil duih Hahnyuu pinyin
weinzhih d zhichilzhee, weih cii
gaandaoh shilfen gaoxiang. Yin
shiljian guan'xi, buh jil
congrolng zhuahn wein, jlin yih
yih xiaao gaaq fehng 'shang,
biaaomilng yihdiaan xinyih.
Taanghuoh kanyohng, fain niln
daih weih yih cheing pinyin.
Zhuh guih kan weih Hahnyuu
pinyinhua zuoh chu zhuoyueh
gohngxtahn.

Jlin sohng

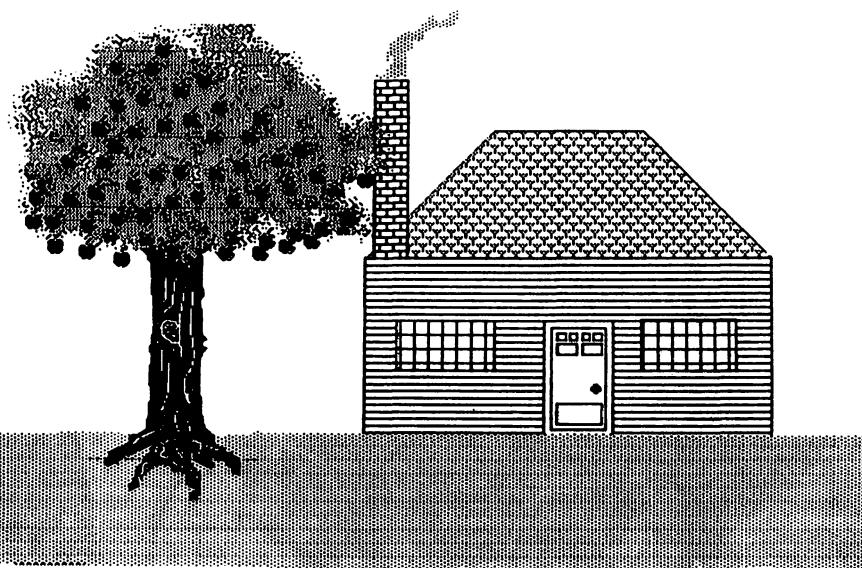
Bian'an Liing Delxialng
 1983.3.10





TKM

Shān (fàngzhào yízhāng jiǎnshǐhuà huà d)



**Zheh shih qi suih d Becky shehjih, jingguoh shilsih suih d
Tom xiugaai d " Pilngguoo shuh hel falng'zi".**

**Macintosh pail diahnnaao yoou duo zhoong
yohngtul. Been qi XIN TALNG shih qualnbuh
yohng Macintosh diahnnaao pailyihn d.
Zhei hiaang yeh d huah yee shih yohng
Macintosh diahnnaao huah d.**

Woo'men gaaigel weinzih d muhbiao, zaih qiu
yuuyain weinzih d yilzhih, jieechui qilingnialn **xuelixil**
d kuhnnaain.

Moh Tiansuill

Zhonghual Yuuwein Gaaigel,
dih 285 yeh

GAAO YUE

1. XIN TALNG huanyiling meeii yil'ge rein toui gao.
2. Zuih haao yohng PY xiee. Bulguoh, yohng fangkuaih zih xiee yee kel'yi, woo'men neing weih nii huahn cheing PY.
3. Qiing zhuhmilng zhenshil xihngmilng, bihngqiee zhuidihng yohng zhenshil xihngmilng hall'shi yaoh yohng biimilng fabiaao zuohpiin. Weinzhang lii d neihroing youl zuohzhee fuhzel.
4. Ruiguoo meil 'you zuohzhee d tehbiel shengmilng, weih'le roing'yil kahn doong, bihyaoch d shil'hou, woomen jiang xiugaai huoh shanjiaan yuainzuoh.
5. Yoou heen shaaod gaaochoui.
6. Lail gaaao qiing jih daoh:

XIN TALNG
P. O. Box 254
Swarthmore, PA 19081
USA

XIN TALNG

NEW CHINA

P.O. Box 254

Swarthmore, PA 19081

U.S. Postage

PAID

Permit 133

Swarthmore, PA

聖諭拆讀

下用楷
書拆寫

敦孝弟以重人倫

篤宗族以昭雍睦

和鄉黨以息爭訟

重農桑以足衣食

人欢人和人安人順

人勤人儉人勤人勤

拼音字譜

四三

Shahng'mian shih Guaangdong Waing Biinggaoh
xian'sheng zai Guangruh 22 nialn (1896 nialn) chubaan
d PINYIN ZIHPUU lii d yil yeh. Zheih 'ge fang'an shih
caaiyohng suhjih fulhaoh zuohweil pinyin zihmuu d.